



MEMORIA

2017



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDEÍAS DE ESPAÑA



ÍNDICE/ INDEX

Mensaje del Presidente/ President's message	4
La Red de Juderías de España/ Network of Spanish Jewish Quarters	8
Ciudades de la Red/ Cities in the Network	11
Estructura organizativa/ Organisational structure	51
Proyectos de la Red/ Network projects	55
Área de Educación y Cultura/ Education and culture	56
Benjamín de Sefarad/ Benjamín de Sefarad	59
XVIII Jornada Europea de la Cultura Judía/ XVIII European Day of Jewish Culture	62
Exposición Shalom Sefarad/ Shalom Sefarad Exhibition	64
Festival Internacional de Música Sefardí/ International Festival of Sephardic Music	66
Área de Turismo y Comunicación/ Tourism and communication	68
Campañas de turismo nacional e internacional/ National and international tourism campaigns	69
RASGO/ RASGO	82
Seminario de Formación sobre Cultura Judía/ Training Seminar about Jewish Culture	84
Viñedos de Sefarad/ Sephardic vineyards	85
Comunicación/ Communication	86
Patrimonio y Ciudad/ Heritage and City	89
Festividades judías/ Jewish holidays	90
Representación institucional/ Institutional representation	91
Erensyá 2017/ Erensyá 2017	94

MENSAJE DEL PRESIDENTE

PRESIDENT'S MESSAGE



Sr. Koldo Leoz Garciandía- Alcalde de Estella- Lizarra
Presidente de la Red de Juderías de España 2017

Sr. Koldo Leoz Garciandía- Mayor of Estella- Lizarra
President of the Network of Spanish Jewish Quarters 2017

Desde junio de 2017, la ciudad de Estella-Lizarra ocupó la presidencia de la Red de Juderías de España. Como alcalde de la ciudad, me fue delegada dicha elección, que asumí con mucha responsabilidad e ilusión.

Desde el inicio entendí claramente que presidir la institución y contribuir a alcanzar los objetivos establecidos para 2017 eran retos muy importantes que necesitaban del esfuerzo de todos y cada uno de los miembros y colaboradores de la Red. Sin su ayuda, nada de lo conseguido hubiera sido posible.

La Red vivió durante 2017 un periodo de redefinición de su imagen, de sus objetivos y de sus procesos de gestión con la intención de trabajar de la manera más eficiente posible en la promoción de las ciudades que la conforman. La labor fue muy intensa y se centró en el concepto de ser destinos turísticos únicos e irrepetibles donde vivir las historias, la cultura y el pasado sefardí sea el principal reclamo turístico, pero también en el crear espacios en donde el conocimiento de nuevas culturas y costumbres enriquezcan a todos y cada uno de sus visitantes.

The city of Estella-Lizarra has occupied the presidency of the Network of Spanish Jewish Quarters since June 2017. As mayor of the city the post fell to me, a position I assumed with much responsibility and hope.

From the beginning I understood clearly that being president of the institution and contributing to achieving the objectives set for 2017 were important challenges needing effort from each and every one of the members and contributors to the Network. Without their help, none of what has been achieved would have been possible.

During 2017 the Network experienced a redefining of its image, its objectives and its management processes with the aim of the most efficient way of working for promoting the cities in the Network. The work was very intensive and focused on the concept of being unique and unrepeatable tourist destinations where experiencing the histories, culture and the Sephardic past are the main tourist attraction, but also on creating spaces where knowledge of new cultures and customs enrich each and every one of their visitors.

Destinamos nuestros esfuerzos en lanzar diversas acciones y campañas en materia de educación, cultura, patrimonio, y turismo; todas centradas y organizadas en torno a los objetivos trazados en las Asambleas Generales de Socios realizadas en 2017. Asimismo, se dieron inicio a importantes proyectos de larga duración en colaboración con reputadas instituciones públicas y privadas con el objeto de difundir y hacer más sólida la imagen de la Red tanto en España como en el extranjero.

Con satisfacción puedo señalar que hemos superado un periodo de cambios y disfrutamos de una Red reforzada en estructura, ambiciosa en objetivos y optimista en el futuro. El trabajo conjunto con los demás miembros y la perseverancia de las ciudades de difundir de la mejor manera posible el rico legado sefardí con el que cuentan a través un sinfín de propuestas y actividades hicieron que todas las decisiones de transformación hayan acabado con éxito.

Para ilustraros los avances y los trabajos realizados por nuestras ciudades miembro en 2017, hemos realizado esta memoria en la que se detallan todos los procesos explicados anteriormente.

Quiero acabar expresando mi gratitud a todos los alcaldes y alcaldesas por su apoyo, y por ser un ejemplo concreto de que todo trabajo en conjunto es enriquecedor y que es la manera más directa de alcanzar buenos resultados.

También mi agradecimiento a todos los que trabajaron en la labor de promover y a la vez mantener vivo el legado sefardí en España, y a los que de una u otra manera han contribuido a que mi presidencia haya sido una vivencia única y muy satisfactoria que guardaré siempre en mis recuerdos.

We have concentrated our efforts on launching various events and campaigns in the fields of education, culture, heritage and tourism; all focused on and organised around the objectives set out in the Members' General Meetings that took place in 2017. In addition, these launched important, long-term projects in collaboration with renown public and private institutions with the aim of disseminating the network's image and strengthening it, both in Spain and abroad.

It is with satisfaction that I can tell you that we have overcome a period of change and we now enjoy a structurally strengthened network, ambitious in its objectives and optimistic about the future. Combined efforts with other members and the perseverance of cities to disseminate the rich Sephardic legacy in the best possible way, which had an endless amount of proposals and activities, ensured that all the decisions on transformation were carried out successfully.

To demonstrate the progress and work carried out by our member cities in 2017 we have put together this report which details all the processes explained above.

I want to finish by expressing my gratitude to all the mayors and mayoresses for their support and for being a concrete example that any work carried out together is enriching and is the most direct way of achieving good results.

I would also like to thank everyone who worked on promotions and, at the same time, in keeping the Sephardic legacy alive in Spain; and those who, in one way or another, have contributed to my presidency being a unique and very satisfactory experience which will always have a place in my memories.



LA RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA NETWORK OF SPANISH JEWISH QUARTERS

La Red de Juderías de España - Caminos de Sefarad, compuesta por 19 municipios españoles, es una asociación sin ánimo de lucro que tiene como objetivo la recuperación histórica, artística y cultural del patrimonio sefardí que se encuentra en España, una gran parte de la cual aún está por descubrir.

Los miembros de la Red actúan de forma conjunta en defensa del patrimonio histórico y del legado judío promoviendo proyectos culturales, turísticos y académicos, así como realizando una política de intercambio de experiencias nacionales e internaciones que contribuyen al conocimiento y al respeto mutuo de pueblos, culturas y tradiciones.

Así lo demuestran las acciones y actividades realizadas en 2017 en cada una de las ciudades, que trabajaron intensamente en poner en valor su patrimonio material e inmaterial, reforzando su conservación, señalización y recuperación. En las calles, casas, palacios y murallas de las juderías se llevaron a cabo una gran cantidad de iniciativas para darlo a conocer y acercarlo a sus ciudadanos y atraer a nuevos visitantes.

The Network of Spanish Jewish Quarters – Caminos de Sefarad, made up of 19 Spanish municipalities, is a not-for-profit association, whose aim is the historic, artistic and cultural recovery of Sephardic heritage found in Spain, a large part of which is still to be discovered.

Members of the Network act together to defend the historical heritage and Jewish legacy, by promoting cultural, tourism and academic projects, as well as carrying out a policy of exchanging national and international experiences that contribute to understanding and mutual respect between nations, cultures and traditions.

This is demonstrated by the actions and activities in 2017 in each of the cities, which have worked intensively to value their tangible and intangible heritage, reinforcing their conservation, signage and recovery. In the streets, houses, palaces and walls of the Jewish quarters they carried out a great number of initiatives to bring them to life and closer to their citizens and to attract new visitors.



Recuperación de historias y relatos de las vidas de las familias judías que un día habitaron en sus territorios a través de diversos talleres y festivales realizados en torno a la cultura y tradición sefardí.

De la misma manera, y siguiendo sus motivaciones fundacionales, la Red continuó trabajando intensamente en el plano internacional; especialmente en difundir al patrimonio sefardí como un elemento vinculante y vivo entre España y el mundo, así como también en crear a través de la cultura y la historia una experiencia turística única, viva y a la vez atractiva para todo tipo de público. La participación en importantes ferias y jornadas turísticas, la organización de exposiciones y foros, y los convenios con instituciones culturales dentro y fuera de España; fueron otro año más destino de nuestros esfuerzos.

Las iniciativas que promueve la Red cumplen una labor determinante en la difusión de una parte de nuestra historia que debemos mantener viva, así como en la divulgación formativa de unos valores de tolerancia y de convivencia hacia todos los colectivos tan necesaria en nuestros tiempos.

These efforts also focused on the retrieval of stories and tales of the lives of Jewish families that used to live in their surroundings, through various workshops and festivals around Sephardic culture and tradition.

In the same way, and following its foundational motivations, the Network continued to work intensively at the international level, particularly in spreading Sephardic heritage as a living element that binds Spain to the rest of the world, as well as creating, through culture and history, a unique tourist experience, alive and at the same time attractive for all types of public. Participation in important fairs and tourism days, the organisation of exhibitions and forums and agreements with cultural institutions inside and outside of Spain was another year in the destiny of our efforts.

The initiatives that the Network promotes are a determined effort in disseminating a part of our history that we want to keep alive, as well as promoting training in values of tolerance and coexistence for collectives, which is so important in our time.



CIUDADES DE LA RED CITIES IN THE NETWORK

Las ciudades miembro de la Red de Juderías poseen un denominador común: todas conservan un rico y valioso patrimonio histórico, cultural y arquitectónico perteneciente a las comunidades sefardís que en la Edad Media habitaron en la península. Asimismo, tienen en la Red un marco para la promoción de este legado sefardí.

Ávila, Barcelona, Cáceres, Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarra, Hervás, Jaén, León, Lucena, Monforte de Lemos, Oviedo, Palma, Plasencia, Ribadavia, Segovia, Tarazona, Toledo y Tudela son las 19 protagonistas de la Red 2017.

A través de diferentes actos culturales, como talleres, teatros, conciertos y exposiciones, las ciudades tratan de revalorizar su patrimonio histórico y cultural.

A continuación, presentamos cada una de las ciudades, así como las principales actividades y acciones promocionales realizadas en cada una en 2017.

The member cities of the Network Jewish Quarters have a common denominator: they all have a rich and valuable heritage that is the history, culture and architecture belonging to the Sephardic communities that lived in the peninsula during the Middle Ages. They also have a framework in the network for promoting this Sephardic legacy.

Ávila, Barcelona, Cáceres, Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarra, Hervás, Jaén, León, Lucena, Monforte de Lemos, Oviedo, Palma, Plasencia, Ribadavia, Segovia, Tarazona, Toledo and Tudela are the protagonists in the 2017 network.

Through various cultural events such as workshops, theatre, concerts and exhibitions the cities have been trying to re-evaluate their historic and cultural heritage.

Below we present each of the cities and the main promotional activities carried out in each, in 2017.

ÁVILA

Habitantes/ Population	51.417
Comunidad autónoma Autonomous region	Castilla y León

Los orígenes de la presencia del judaísmo en la ciudad abulense se pierden en el tiempo; una importante comunidad sefardí medieval habitó en Ávila, así como mudéjares y cristianos. Cada una de ellas dejó su huella en la tradición, la cultura, la historia y la arquitectura de la ciudad. Muchos de estos rastros se encuentran entre las calles D. Gerónimo, Alemania y Reyes Católicos, donde tenían sus viviendas los judíos sefardíes.

Con el paso de los años, la zona de la judería se despobló y quedó convertida en un área ocupada por casas de pequeño tamaño que se han conservado hasta nuestros días, gracias a la fuerte apuesta de recuperación histórica y arquitectónica.

Es debido a este enriquecimiento patrimonial, que hoy en día el visitante se puede perder entre estas calles que un día albergaron la judería y vivirla de primera mano.

The origins of the presence of Judaism in the city of Ávila are lost in the mists of time; there was a significant medieval Sephardic community here, as well as Muslims and Christians. Each of them left their mark on the tradition, culture, history and architecture of the city. Many of these traces are located between the streets of D. Gerónimo, Alemania and Reyes Católicos, where the Sephardic Jews lived.

With the passage of time, the Jewish quarter was depopulated and was converted into an area occupied by small houses that still exist today, thanks to the strong commitment to historical and architectural recovery.

It is thanks to this enrichment of heritage that today visitors can lose themselves in these streets that used to house the Jewish quarter and experience it at first hand.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

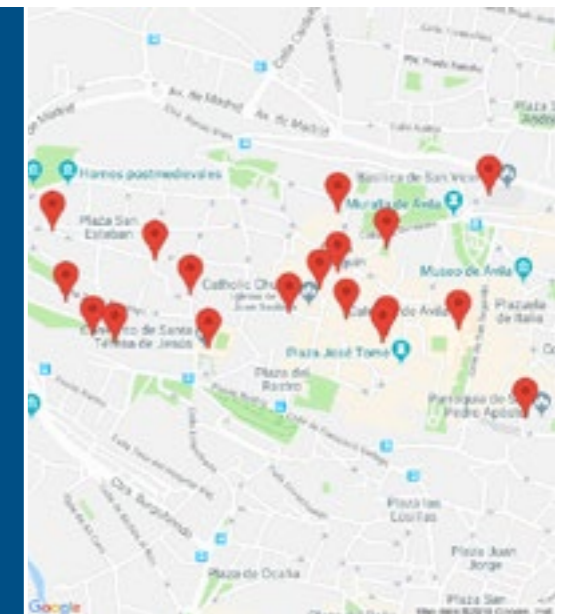
Un año más, Ávila ha sido partícipe de múltiples actividades que han contribuido a promover y dar a conocer el legado sefardí que forma parte de la historia de la ciudad, entre las cuales destaca el **Memorial de las víctimas del Holocausto**. Se celebró el 29 de enero con un programa lleno de actividades, entre las cuales cabe resaltar la presentación del libro *Un cobertizo de paz*, y la presencia de Zvi Szlamowicz, superviviente del Holocausto. Asimismo, del 19 al 24 de septiembre, se celebró la **Semana Europea de la Cultura Judía**, que tuvo como objetivo sensibilizar a los participantes en el concepto de la Diáspora.

La riqueza cultural de Ávila también quedó recogida en el "Diario de Viaje" *La llave encontrada, Toledo, Segovia y Ávila*, en el que Clemente Corona narra sus vivencias tras seguir el itinerario por la judería de la ciudad.

One year on and Ávila has taken part in multiple activities that have contributed to promoting and introducing the Sephardic legacy that is part of the city's history, among which the **Memorial to Holocaust Victims** stands out. On 29 January there was a programme full of activities, a highlight of which was the presentation of the book: *Un cobertizo de paz*, and the presence of Zvi Szlamowicz, a holocaust survivor. In addition, from 19 to 24 September was the celebration of the **European Week of Jewish Culture** which was aimed at raising participants' awareness of the concept of the Diaspora.

Ávila's cultural richness has also been documented in the travel diary *La llave encontrada, Toledo, Segovia y Ávila*, in which Clemente Corona narrates his experiences following the Jewish itinerary in the city.

Alcalde/ Mayor	Sr. José Luis Rivas
Ayuntamiento/ City council	Ayuntamiento de Ávila Plaza del Mercado Chico, 1 05001 Ávila Tel. 920 350 000 ext 102 y 103
Consejal/a Asignado Assigned Councillor	Sr. Héctor Palencia Rubio
Contacto de la Red Network Contact	Sra. Carmen Mateos Santamaría Técnico de Turismo Palacio de los Verdugo C/ Lope Núñez 4. 05001 Ávila Tel. 920 350 000 ext 375 avila@redjuderias.org



BARCELONA

Habitantes/ <i>Population</i>	1.620.809
Comunidad autónoma <i>Autonomous region</i>	Catalunya

La emblemática arquitectura gótica, en su casco antiguo, y la modernista, en una gran parte de la ciudad, se fusionan con la evolución urbanística que está viviendo Barcelona.

The emblematic Gothic architecture, in the old quarter, and the modern architecture in much of the city fuse together in the urban development that Barcelona is still living today.

Es en el corazón del barrio Gótico donde se originó el "call". Este nombre (que significa "calle pequeña") se denominó a todo el conjunto de calles que en ese entonces era el barrio judío de la ciudad; que destacó por albergar a numerosos filósofos, literatos, científicos y traductores, muchas de cuyas obras han llegado hasta nosotros.

The "call" was originated in the heart of the Gothic district. This name, (which means 'small street') extended to all the streets in what was then the Jewish district of the city. The Jewish quarter of Barcelona stood out for being home to numerous philosophers, literary people, scientists and translators, and many of their works have reached us today.

Las referencias y los restos urbanísticos que dejaron los sefardíes barceloneses son muchas, pero cabe destacar Montjuïc (el monte de los judíos), y por su belleza típicamente medieval, el célebre carrer del Call, la calle del Arc de Sant Ramon del Call, la calle Banys Nous y el MUHBA El Call. Todas estas ubicaciones pueden visitarse actualmente gracias a los trabajos de recuperación urbanística.

There are many references and urban remains that the Sephardic Jews of Barcelona left behind, but worth mentioning are: Montjuïc (the mountain of the Jews) and, for their typically medieval beauty the famous carrer del Call, the carrer del Arc de Sant Ramon del Call, the carrer Banys Nous and the MUHBA El Call. All these locations can be visited today, thanks to the urban recovery work.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

La famosa Casa Adret, en la histórica ciudad de Barcelona, se convirtió en 2017 en la sede de diversas entidades relacionadas con la cultura judía. Entre las cuales, la Asociación Europea Defensora del Patrimonio Judío Europeo (AEPJ), de la que es socio fundador la Red. Un punto de encuentro y un lugar cargado de actividades.

Asimismo, el Festival de Cine Judío que cada año se celebra en la Filmoteca de Catalunya, giró este año en torno a: "Otras Voces, Otras Miradas", películas rodadas en muchos países y en diferentes idiomas. Esta edición estuvo dedicada a Hinda Waiselfisz (Varsovia 1935 - Barcelona 2017), artífice del Festival. El periodista Rafa Pérez se aventuró a descubrir los rincones del casco antiguo de Barcelona para crear el "Diario de Viaje" *Juderías de Palma y Barcelona*.

In 2017 the historic city of Barcelona became the venue for the European Association for the Defence of European Jewish Heritage (AEPJ), of which the network is a founding member, in the famous Casa Adret. A meeting point and a place full of activities.

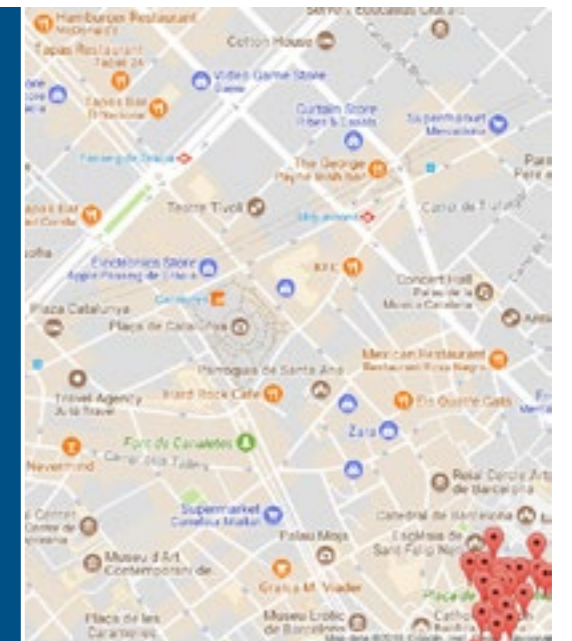
In addition, the Festival of Jewish Cinema that is held each year in the Catalunya Film Archive, this year revolved around: "Other voices, other looks", films that were shot in many countries and in different languages. This year it was dedicated to Hinda Waiselfisz (Warsaw 1935 - Barcelona 2017), the festival's creator. The journalist Rafa Pérez adventured out to discover the corners of the old quarter of Barcelona to create the travel diary *Juderías de Palma y Barcelona*.

Alcaldesa/ *Mayor* Sra. Ada Colau Ballano

Ayuntamiento/
City council Ayuntamiento de Barcelona
Plaça de Sant Jaume, s/n.
08002 Barcelona
Tel. 932 914 707

Consejal/a Asignado
Assigned Councillor

Contacto de la Red
Network Contact Sra. Yolanda Toribio
Dir. de Relaciones Institucionales
Ajuntament de Barcelona
C. Ciutat, 3, 4ª p.
08002 Barcelona
Tel. 934 027 577
barcelona@redjuderias.org



CÁCERES



Habitantes/ <i>Population</i>	96.778
Comunidad autónoma <i>Autonomous region</i>	Extremadura

El conjunto histórico-artístico de Cáceres cuenta con plazas, iglesias y palacios que conservan algunos de los vestigios romanos, árabes, judíos y renacentistas mejor conservados del mundo. Este valor arquitectónico ha hecho que sea declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, el 26 de noviembre de 1986.

La judería de Cáceres estaba formada por la “judería vieja” y la “judería nueva”. La primera se ubicaba dentro del conjunto monumental amurallado y estaba presidida por la antigua sinagoga, lugar que ocupa hoy la Ermita de San Antonio; mientras que la segunda, estaba formada por las calles Paneras y de la Cruz. A día de hoy, todavía se mantienen sus calles estrechas, sus casas encaladas y luminosas, que contrastan con la monumentalidad de la ciudad.

Tanto los locales como los visitantes se enamoran de sus calles irregulares y abruptas, de la blancura de sus edificios, de sus flores de estación en balcones y de pequeños jardines que son muestra de su rica historia y vida cotidiana.

The whole of the historic, artistic city of Cáceres has squares, churches and palaces that are some of the best conserved traces of Roman, Arabic, Jewish and Renaissance heritage in the world. This architectural value meant it was declared a World Heritage site by UNESCO in 1986.

Cáceres' Jewish quarter was made up of the 'old Jewish quarter' and the 'new Jewish quarter'. The first could be found within the walled monument complex and was presided over by the old synagogue, a place occupied today by the Hermitage of San Antonio; whilst the second was formed by the streets of Paneras and de la Cruz. It still has its narrow streets to this day, its whitewashed and bright houses, which contrast with the monumentality of the city.

Both locals and visitors fall in love with its irregular and abrupt streets, the whiteness of its buildings, its seasonal flowers on balconies and small gardens that are a sign of its rich history and daily life.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

Cáceres se sumó el 3 de septiembre de 2017 a la Jornada Europea de la Cultura Judía. La ciudad organizó sus festividades con una visita guiada por la judería y un día de puertas abiertas a sus principales edificios históricos como; el Palacio de la Isla, donde se ubica la Sinagoga de la Judería Nueva, el Centro de Interpretación “Tres Momentos en la Historia de Cáceres”, en la Torre de Bujaco, el Centro Turístico “Baluarte de los Pozos”, ubicado en el corazón de la Judería Vieja, y el Olivar de la Judería.

Además, tuvo lugar la exposición “Juderías de España y Portugal” en Baluarte de los Pozos durante el mes de septiembre. La antigua judería de Cáceres cobró vida en verano, con el ciclo “Las noches en el Baluarte de los Pozos”, con espectáculos de humor y música que tuvieron como objetivo la recaudación de fondos para asociaciones benéficas.

Cáceres, a founding city of the Jewish quarter network, joined the European Day of Jewish Culture on 3 September 2017. The city organised its festivities with, a guided tour through the Jewish quarter and an “open-house” day to its main historic buildings; the palace de la Isla where the synagogue of the new Jewish quarter is located; the Centre of Interpretation “Three moments in Cáceres' history”; in the Bujaco Tower, the tourist centre “Baluarte de los Pozos” located in the heart of the old Jewish quarter and the Jewish quarter olive grove.

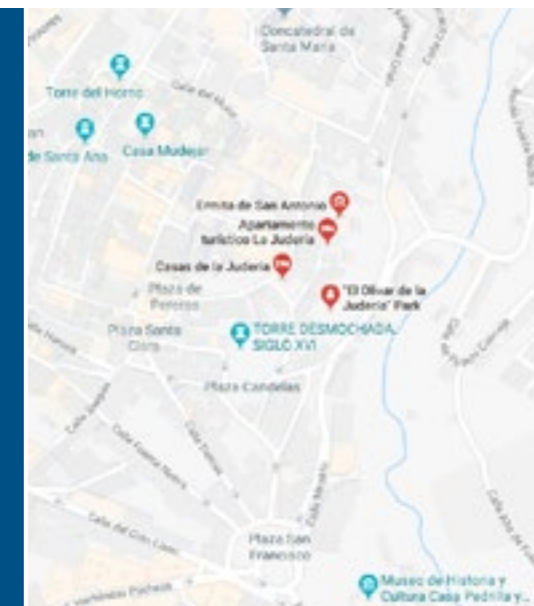
The exhibition “Jewish quarters of Spain and Portugal” was also held in Baluarte de los Pozos during September. In summer the old Jewish quarter of Cáceres came to life, with the event “Nights in Baluarte de los Pozos”, with comedy and music shows aimed at raising funds for charities.

Alcalde/ *Mayor* Sra. Elena Nevado del Campo

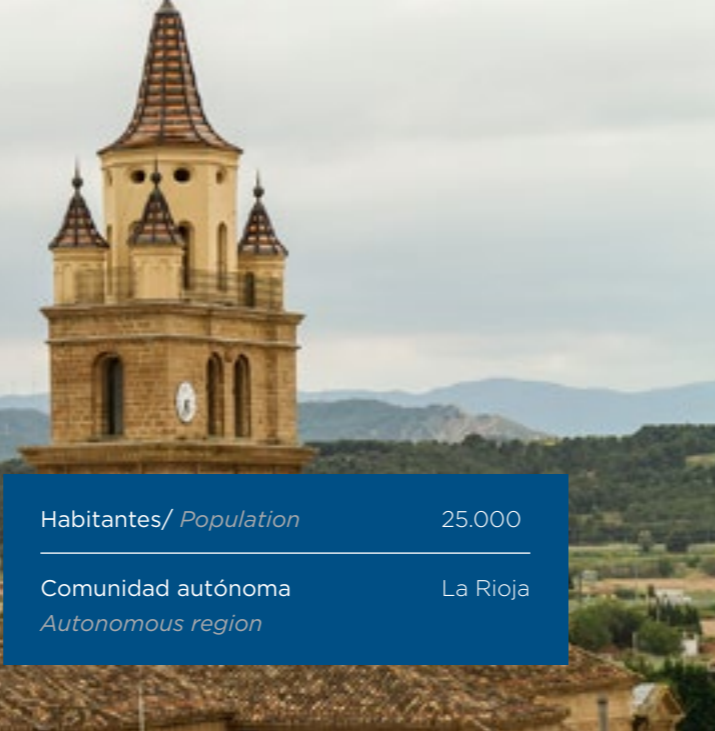
Ayuntamiento/
City council Ayuntamiento de Cáceres
Plaza Mayor, 1
10003 Cáceres
Tel. 927 25 57 02

Consejal/a Asignado
Assigned Councillor Sr. Raúl Rodríguez Preciado

Contacto de la Red
Network Contact Sra. Amparo Fernández Gundín
Ayuntamiento de Cáceres
Plaza Mayor, s/n.
10003 Cáceres
Tel. 927 255 765
caceres@redjuderias.org



CALAHORRA



Habitantes/ Population	25.000
Comunidad autónoma Autonomous region	La Rioja

Si algo llama la atención de Calahorra es su antigüedad: ya en época romana fue una importante ciudad en la península, la *Calagurris Nassica Iulia*. Los primeros asentamientos judíos se remontan al siglo XI, y su mayor auge se dio en el siglo XIV.

Calahorra contó con una judería que estaba aislada por murallas del resto de la ciudad y tenía sus propias leyes. A pesar de que estos muros fueron derribados, uno puede acercarse a lo que fue la sinagoga del barrio judío, que se encontraba en el terreno que actualmente ocupa la ermita de San Sebastián. Su Toráh se guarda en el Museo Diocesano, en la Catedral de Santa María.

Sus evocadoras calles curvas, algunas sin salida y sus casas bajas con patio posterior, son restos que nos muestran parte de como fue la vida de los judíos que habitaron la ciudad.

If something catches the attention in Calahorra it is its antiquity: in Roman times it was already an important city in the peninsula, the *Calagurris Nassica Iulia*. The first Jewish settlements grew up in the eleventh century, and were at their peak in the fourteenth century.

Calahorra had a Jewish quarter that was isolated by walls from the rest of the city and it had its own laws. Although these walls were torn down, you can get to what was the synagogue in the Jewish district which was on the land now occupied by the Hermitage of San Sebastián, and its Torah is kept in the Diocesan Museum in the Cathedral of Santa María.

Its evocative curved streets, some without exit, and its low houses with back patios, are remains that show us part of how life was for the Jews that inhabited the city.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

Las actividades realizadas tuvieron como protagonista las Jornadas Sefardíes, bajo el lema de *Diásporas* del 23 al 28 de septiembre. El Ayuntamiento de Calahorra organizó actividades para difundir las tradiciones sefardíes, como la lectura del relato *La palabra que viaja. Cuentos sefardíes*, así como una cena estilo sefardí. También organizaron visitas guiadas por la judería. A su vez, tuvo lugar la conferencia *Judíos, revueltas y vida cotidiana en La Rioja medieval*, y un especial homenaje a la música tradicional sefardí. Especial atención tuvo la exposición *Shabat en Brooklyn*, programada en septiembre y el concierto didáctico *Sones de Sefarad* el 28 de septiembre, con instrumentos tradicionales de Sefarad.

Asimismo, la riqueza del legado judío de la ciudad quedó recogida en el “Diario de Viaje” *Las juderías del destierro*, en el que el periodista David F. Sánchez indagó en los tesoros escondidos en la ciudad.

In the cultural context, the different activities during the year were led by the Sephardic Days, under the theme of “Diasporas” from 23 to 28 September. During those days the Calahorra Town Hall organised various cultural activities to spread Sephardic traditions. There was the reading of the story *La palabra que viaja, Sephardic stories*, and a supper in the Sephardic style. Members of the public were also invited to a guided tour of the Jewish quarter. At the same time there was the conference “Jews, revolts and daily life in medieval La Rioja” and a special homage to traditional Sephardic music. Special attention was given to the Shabbat in Brooklyn exhibition, scheduled in September, and the Sones de Sefarad educational concert on September 28th, with traditional Sepharad instruments.

In addition, the rich Jewish legacy of the city was captured in the travel diary *Las juderías del destierro*, in which the journalist David F. Sánchez investigated the hidden treasures in the city.

Alcalde/ Mayor	Sr. Luis Martínez-Portillo Subero
Ayuntamiento/ City council	Glorieta de Quintiliano, 1 26500 Calahorra Tel. 941 105 091
Consejal/a Asignado Assigned Councilor	Sra. Mónica Arcéz Martínez
Contacto de la Red Network Contact	Sra. María Ángeles Arnedo Centro Cultural Dean Palacios, Rasillo de San Francisco s/n. 26500 Calahorra Tel. 941 105 058 calahorra@redjuderias.org



CÓRDOBA

Habitantes/ *Population* 328.428

Comunidad autónoma *Autonomous region* Andalucía

El origen de la ciudad cordobesa es de los más antiguos de toda la península. Fue a mediados del siglo II cuando se fundó la ciudad, que se ha ido transformando a lo largo de los siglos. Preserva el típico trazado islámico con dos calles transversales centrales y un laberinto de pequeñas calzadas.

The origins of the city of Córdoba are some of the oldest in the peninsula. The city was founded in the middle of the second century and it has been transformed over the centuries. It still has the typical Islamic layout with two intersecting central streets and a labyrinth of tiny alleyways.

El pasado de la ciudad no se explica completamente sin mencionar su judería: tuvo también un importante barrio hebreo, que limitaba con la Puerta de Almodóvar y la Mezquita-Catedral, y con el Palacio Episcopal al sur. La calle Rey Heredia marcaba la frontera del barrio por el este, lindando con la muralla por el oeste. Su sinagoga es una de las pocas visitables en España.

The city's past cannot be explained fully without mentioning its Jewish quarter: it also had an important Hebrew district which bordered the Puerta de Almodóvar and the Mezquita Cathedral, with the Episcopal Palace to the south. Rey Heredia street marked the boundary of the district to the east, with the wall as a border to the west. Its synagogue is one of the few that can be visited in Spain.

Alrededor de los años 50 se hicieron planes de enriquecimiento artístico y cultural en la ciudad y, actualmente, la Córdoba cosmopolita convive con su patrimonio histórico, lo que le permitió ser una ciudad declarada Patrimonio de la Humanidad en 1994.

Around the 1950s plans for artistic and cultural enrichment were made in the city and today cosmopolitan Córdoba coexists with its historic heritage, which meant it was declared a World Heritage site in 1994.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

La ciudad se sumó a la celebración de la 18a Jornada Europea de la Cultura Judía el 2 y 3 de septiembre con un concierto y una jornada de puertas abiertas. Asimismo, tuvieron lugar diversas visitas guiadas a edificios históricos. Entre el 21 de septiembre y el 8 de octubre la cultura judía se convirtió en la protagonista con el 5º "Otoño Sefardí" en el que participaron medio centenar de entidades, la mayoría de ellas empresas privadas, pertenecientes al proyecto RASGO, y se desarrollaron 77 actividades en la que participaron 8.265 personas durante más de tres semanas.

La exposición "Leer y escribir con Ana Frank" inauguró su gira por España en la ciudad andaluza el 22 de septiembre. Además, se celebró el 29 de noviembre el concurso de fotografía "Esencia Judía", y Córdoba participó en el 6o Seminario sobre Cultura Judía entre el 13 y 17 de noviembre.

The city joined in the celebrations of the 18th European Day of Jewish Culture on 2nd and 3rd September with a concert and an open doors symposium. In addition, various guided tours to historical buildings took place. Between September 21st and October 8th, Jewish culture became the protagonist with the 5th "Otoño Sefardí", in which fifty companies participated, most of them private, belonging to the RASGO project, and 77 activities took place involving 8,265 people in over three weeks.

The exhibition "Reading and writing with Anne Frank" began its tour of Spain in the Andalusian city on 22 September. In addition, on 29 November the photography competition "Jewish Essence" was held and Córdoba took part in the sixth Seminar on Jewish Culture between 13 and 17 November.

Alcalde/ *Mayor*

Sra. Isabel Ambrosio Palos

Ayuntamiento/
City council

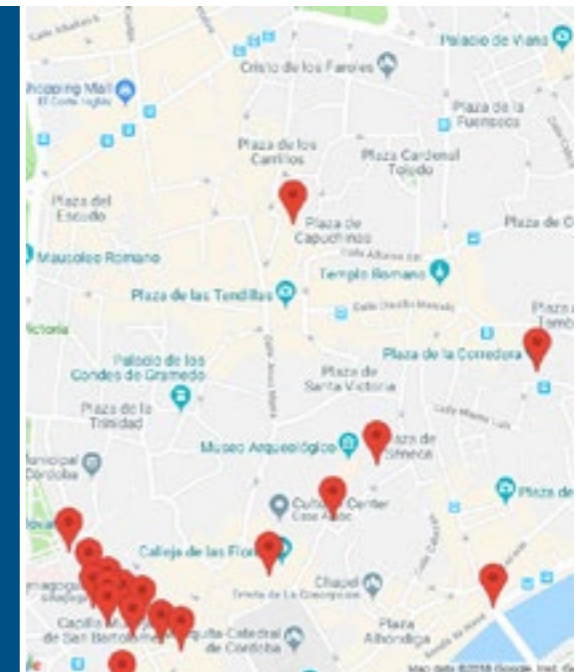
Ayuntamiento de Córdoba
C/ Capitulares, s/n.
14071 Córdoba
Tel. 957 499 910

Consejal/a Asignado
Assigned Councilor

Sr. Pedro García Jiménez

Contacto de la Red
Network Contact

Sr. Rafael Pérez de la Concha
Camacho
Jefe de la Unidad de Turismo
y Patrimonio de la Humanidad
C/ Rey Heredia, 22.
14003 Córdoba
Tel. 957 200 522
cordoba@redjuderias.org



ESTELLA-LIZARRA



Habitantes/ <i>Population</i>	14.020
Comunidad autónoma <i>Autonomous region</i>	Navarra

Conocida en el siglo XV como “Estella la bella”, la ciudad hace honor a esta denominación: es una urbe románica que atesora palacios, iglesias, puentes y hermosos edificios de todos los estilos, con la peculiaridad de que comparte la muralla de la judería con un tramo del Camino de Santiago que también atraviesa la ciudad.

En concreto, la judería de Estella, llamada “Elgacena”, se extendía entre San Martín y las dos fortalezas de Zalatambor y Belmecher. La zona estuvo rodeada de una muralla conservada parcialmente, y es el único resto visible existente actualmente de su judería.

Como en muchas otras juderías españolas, la de Estella-Lizarra estuvo implicada en el largo período de esplendor comercial y cultural que vivió la ciudad desde el siglo XI a finales del siglo XIII.

La ciudad ofrece hoy la oportunidad de descubrir una localidad arquitectónicamente anclada en su historia, recorriendo la famosa calle Rúa de las Tiendas y la zona Montejurra y Peñaguda.

Known as “Estella la bella” in the 15th century the city lives up to this name: it is a Romanesque city that treasures palaces, churches, bridges and beautiful buildings of all styles, with the peculiarity that it shares with the wall of the Jewish quarter with a stretch of the Camino de Santiago that also crosses the city.

In particular, the Jewish quarter of Estella, called “Elgacena”, stretched between San Martín and the two fortresses of Zalatambor and Belmecher. The area was surrounded by a wall that is partially preserved, and it is the only existing visible remains of its Jewish quarter.

As in many other Spanish Jewish quarters, Estella-Lizarra’s was involved in the long period of commercial and cultural splendour that the city experienced from the 11th century to the end of the 13th century.

Today the city offers the opportunity of discovering the place architecturally anchored in its history, travelling the famous Rúa de las Tiendas street and the Montejurra and Peñaguda area.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

La actividad cultural más importante del año en Estella en torno al periodo de la historia de presencia judía es La Semana Medieval, que tiene lugar cada mes de julio. Fue una semana de conferencias y otras actividades dirigidas al público general, como las vistas teatralizadas. Asimismo, del 26 al 30 de septiembre, se celebró la XXV Semana de Estudios Sefardíes, en la cual se pudo disfrutar de conciertos y conferencias, todo con el objetivo de promocionar el valioso legado judío de la ciudad.

No menos importante fue la Semana de Música Antigua, que este año alcanzó su edición nº 47 con sonidos luteranos y sefardíes como protagonistas. Especial fue también la visita de Doreen Alhadeff, que inauguró en Estella la exposición Shalom Sefarad y contó la historia de la diáspora familiar desde España hasta Seattle. Esta exposición cobró especial sentido en un año en que la temática de la Jornada Europea de la Cultura Judía en la que también participó Estella.

The most important cultural event of the year in Estella, with regard to the period in history when there was a Jewish presence there, is Medieval Week, which takes place every year in July. There was a week of lectures and other activities aimed at the general public, such as dramatised tours. From 26 to 30 September there was also the 25th Week of Sephardic Studies when concerts and conferences could be enjoyed, all aimed at promoting the valued Jewish legacy of the city.

No less important was the Week of Ancient Music, which this year saw its 47th edition, with Lutheran and Sephardic sounds leading the way. Special too was the visit of Doreen Alhadeff, who opened the Shalom Sefarad exhibition in Estella and told the story of the family diaspora from Spain to Seattle. This exhibition has special meaning in a year when Estella also took part in the European Day of Jewish Culture.

Alcalde/ <i>Mayor</i>	Sr. Koldo Leoz Garciandía
Ayuntamiento/ <i>City council</i>	Paseo de la Inmaculada, 1 31200 Estella- Lizarra Tel. 948 548 200
Consejal/a Asignado <i>Assigned Councillor</i>	Sra. Marta Astiz Calatayud
Contacto de la Red <i>Network Contact</i>	Sr. Kiko Escobar Martínez Paseo La Inmaculada, 1. 31200 Estella-Lizarra Tel. 948 548 202 estella@redjuderias.org



HERVÁS



Habitantes/ <i>Population</i>	3.918
Comunidad autónoma <i>Autonomous region</i>	Extremadura

Se podría afirmar que el patrimonio histórico más destacable de la ciudad medieval de Hervás es su conservada judería, caracterizada por un entramado urbano de estrechas y empinadas calles. Por su valor y belleza fue declarada Conjunto Histórico-Artístico en 1969.

It could be said that the most outstanding historical heritage of the medieval city of Hervás is its preserved Jewish quarter, characterised by an urban latticework of narrow and steep streets. In 1969 it was declared an Historic-Artistic Site thanks to its value and beauty.

La presencia de los judíos en esta localidad duró solamente un siglo. Su actividad pasó por la de tejedores, médicos y mercaderes, y poseyeron viñedos, lineros y castaños distribuidos por las zonas de Collado, Quiñones y Mediano.

The presence of the Jewish people at this site only lasted a century. Their activities ranged from weavers to doctors and merchants and they had vineyards, flax fields and chestnut trees throughout the areas of Collado, Quiñones and Mediano.

Según indican los historiadores, la antigua sinagoga, centro de la vida de la comunidad de la época, se encontraba en un callejón sin salida a la izquierda de la misma calle Rabilero. Se trató de una de las vías con más arraigo judío de Hervás, zona por la que uno puede pasear y vivir la judería.

According to historians the old synagogue, the centre of life of the community at the time, was in a dead-end street to the left of Rabilero street. It was one of the streets with more Jewish roots of Hervás through which one can walk and live the Jewish quarter.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

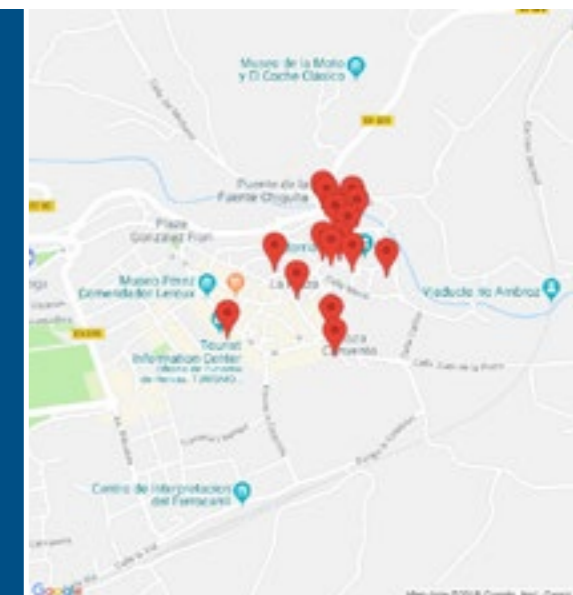
La cultura sefardí tiene nombre de festival en Hervás, con el Festival de los Conversos en verano. Además, el Ayuntamiento de Hervás organizó un ciclo teatral que incluyó una interpretación de música sefardí, de la mano de la cantante argentina Liliana Benveniste y su espectáculo 'Travesías': canciones de la tradición sefardí de junto con canciones contemporáneas en lengua judeo-española.

Estas actividades revalorizaron la cultura de la época, y se vieron complementadas por la publicación del "Diario de Viaje" *Buscando Sefarad en Extremadura*: Diario de un viaje por las juderías extremeñas, donde se comenta una de las actividades imprescindibles al visitar Hervás: los dulces de Doña Herminia.

Sephardic culture has a festival name in Hervás, the Festival of the Converts, in summer. The town hall of Hervás also organised a season of theatrical events that included an interpretation of Sephardic music, from the Argentinian singer Liliana Benveniste and her 'Travesías' show: songs from the Sephardic tradition with contemporary songs in the Jewish-Spanish language.

These activities reassessed the culture of the time and were complemented with the publication of travel diary *Buscando Sefarad en Extremadura*, where one of the essential activities when visiting Hervás is discussed: "the sweets of Doña Herminia."

Alcalde/ <i>Mayor</i>	Sra. Patricia Valle
Ayuntamiento/ <i>City council</i>	Ayuntamiento de Hervás Plaza González Fiori, 6. 10700 Hervás Tel. 927 481 002
Consejal/a Asignado <i>Assigned Councillor</i>	Sra. Vanesa Barbero Mártil
Contacto de la Red <i>Network Contact</i>	Sr. Emiliano García Serrano Ayuntamiento de Hervás Plaza González Fiori, 6. 10700 Hervás Tel. 927 481 002 hervas@redjuderias.org



JAÉN

Habitantes/ <i>Population</i>	115.917
Comunidad autónoma <i>Autonomous region</i>	Andalucía

La historia de Jaén lleva consigo la de los judíos, que fue del todo excepcional, ya que se trató de una de las comunidades más antiguas de toda la península. La judería se extendía aproximadamente entre el convento de Santa Clara y la iglesia de San Andrés, por la calle de Santa Cruz, que fue el auténtico corazón de la aljama y su vía más importante.

Es de vital importancia en el legado sefardí de la ciudad la fachada trasera del monasterio de Santa Clara, que muestra un trozo de muro que sobresale del resto y de un corte muy irregular. Esta pared ha sido identificada como el único resto de la parroquia de Santa Cruz, que en tiempos medievales fue la sinagoga.

La ciudad de Jaén ha desarrollado diversos planes para la conservación de los vestigios de la comunidad hebra medieval: desde el año 2002 se han reunido múltiples esfuerzos para realizar excavaciones arqueológicas dentro del entramado urbanístico de la judería.

The history of Jaén brings with it that of the Jews, which was quite exceptional, since it was one of the oldest communities in the entire peninsula. It extends more or less between the Santa Clara Convent and the San Andrés church, via the street of Santa Cruz, which was the real heart of the Jewish quarter and its most important thoroughfare.

The rear façade of the monastery of Santa Clara, which shows a piece of wall that stands out from the rest and a very irregular cut, is vitally important in the Sephardic legacy of the city. This wall has been identified as the only remains of the parish church of Santa Cruz which was the synagogue in medieval times.

The city of Jaén has developed various plans for the preservation of the vestiges of the medieval Hebrew community: since 2002 it has made multiple efforts to carry out archaeological excavations within the urban network of the Jewish quarter.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

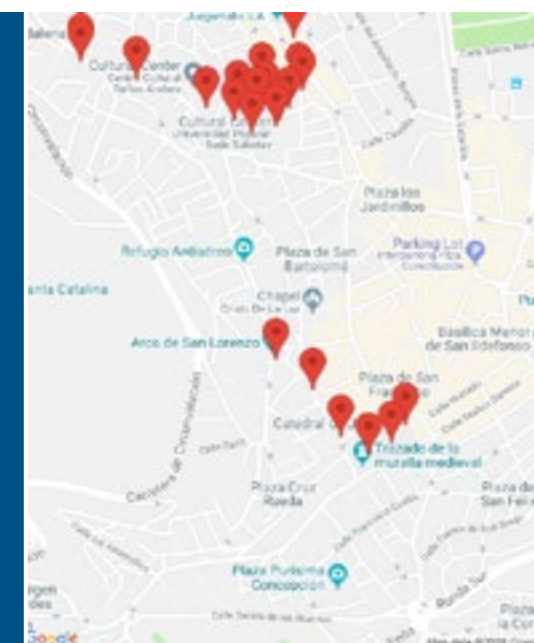
Entre las diversas actividades culturales, destaca la conmemoración el 27 de enero del Día del Holocausto. Posteriormente, el 7 de julio, se organizaron visitas teatralizadas por la ciudad. Jaén rindió su homenaje entre el 1 y el 10 de septiembre a la **Jornada Europea de la Cultura Judía** con la organización de una agenda de actividades. También se organizó la conferencia “La judería de Jaén y su eco en la diáspora sefardí”.

Asimismo, el Ayuntamiento de la ciudad impulsó la primera edición del Premio Hasday Ibn Shaprut después de recibir el apoyo de todas las comunidades religiosas del país. El premio internacional reconocerá a una persona o institución que simbolice los valores de Hasday Ibn Shaprut, como la paz, tolerancia, labor científica, cultural y humanitaria. El 18 de diciembre, coincidiendo con la llegada de la festividad hebrea de Janucá, se organizó el espectáculo “Pobre Janucá de fiesta y luz”.

Among the various cultural activities that took place throughout 2017 the commemoration on 27 January of the Holocaust stands out. After that, on 7 July dramatised guided tours of the city were organised. The Andalusian city paid a special tribute to the **European Day of Jewish Culture** between 1 and 10 September by organising a diary of events. There was also the conference “The Jewish quarter of Jaén and its echo in the Sephardic Diaspora”.

The city’s town hall also drove the first Hasday Ibn Shaprut award after receiving support from religious communities throughout the country. The international award will recognise a person or institution that symbolises the values of Hasday Ibn Shaprut, such as, tolerance, scientific, cultural and work.

Alcalde/ <i>Mayor</i>	Sr. Francisco Javier Márquez Sánchez
Ayuntamiento/ <i>City council</i>	Ayuntamiento de Jaén Plaza de Santa María, 1 23002 JAÉN Tel. 953 219 128
Consejal/a Asignado <i>Assigned Councillor</i>	Sra. Francisca Molina Navarrete
Contacto de la Red <i>Network Contact</i>	Sr. Juan Cuevas Mata Patronato Municipal de Cultura, Turismo y Festejos C/ Maestra, 18. 23002 Jáen Tel. 953 219 181 jaen@redjuderias.org



LEÓN

Habitantes/ *Population* 132.744

Comunidad autónoma *Autonomous region* Castilla y León

Originalmente, la aljama de León se encontraba en el barrio extramuros de Puente Castro, conocido como el Castro de los Judíos. Sus primeros elementos hebreos se remontan al siglo X y su máximo esplendor se sitúa en los siglos XI y XII.

En 1196 la judería se trasladó al núcleo urbano de León, delimitada por las actuales plaza Mayor, de Santa Ana y del Grano. Los judíos de León, desarrollaron un gran comercio económico y social, se dedicaban a la orfebrería, al comercio de mercados y a la elaboración de cueros finos. Poseían prados, tierras de cultivo, viñedos y molinos.

La huella de la judería, ubicada en el corazón del casco antiguo, se extiende en torno al Barrio Húmedo, una de las zonas con más encanto de la ciudad, donde calles, plazas y rincones conviven con la animación de los mercados, el comercio y el tapeo. Recorriendo las calles estrechas y de resonancia medieval el visitante puede evocar el pasado judío y vivir una experiencia cultural rica e intensa.

Originally, Leon's Jewish community was in the suburb of Puente Castro, known as the Castro de los Judíos (Castle of the Jews). Its first Jewish elements date back to the 10th century, and its glory days were in the 11th and 12th centuries.

In 1196, the Jewish quarter moved to the town of Leon, bordered by the current Plaza Mayor, Plaza de Santa Ana and Plaza del Grano. The Jews of Leon built a great economic and social trade, working in jewellery, market trade and the processing of fine leathers. They owned meadows, farmland, vineyards and windmills.

The footprint of the Jewish quarter, located in the heart of the old town, extends around the Barrio Húmedo, one of the most charming areas of the city, where streets, squares and corners are found side by side with the bustle of the markets, trade and tapas. Walking along the narrow, Medieval streets, visitors can conjure up the Jewish past and enjoy a rich and intense cultural experience.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

Del 1 al 3 de septiembre, León celebró las **Jornadas Europeas de la Cultura Judía**, que constó de numerosas actividades entre las que destacamos los arqueotalleres que replican los juegos medievales, las visitas teatralizadas a la judería, el concierto de Iarus Grex, y el espectáculo de música y narrativa "La Llave" por Manuel Ferrero y Alfonso Salas.

Se inauguró la exposición "Shalom Sefarad" y se realizó la conferencia "Los sefardíes y su lengua", además de un concierto de Paco Díez y Raúl Olivar. El 7, 8 y 9 de septiembre, tuvo lugar el ciclo de conciertos de música sefardí "El fuero es música". Entre el 4 y el 8 de octubre se organizó el Mercado Medieval de las Tres Culturas. La exposición "Leer y escribir con Ana Frank", visitó León, del 7 al 13 de noviembre. León acogió la 3ª edición de las **Jornadas "Entre Oriente y Occidente"** el 22 y el 24 de noviembre.

From 1st to 3rd September, Leon celebrated the European day of Jewish Culture, which consisted of many activities among which we highlight the Medieval Games reenactments, dramatized visits to the Jewish quarter, the Iarus Grex concert, and the spectacle of music and narrative "The Key" by Manuel Ferrero and Alfonso Salas.

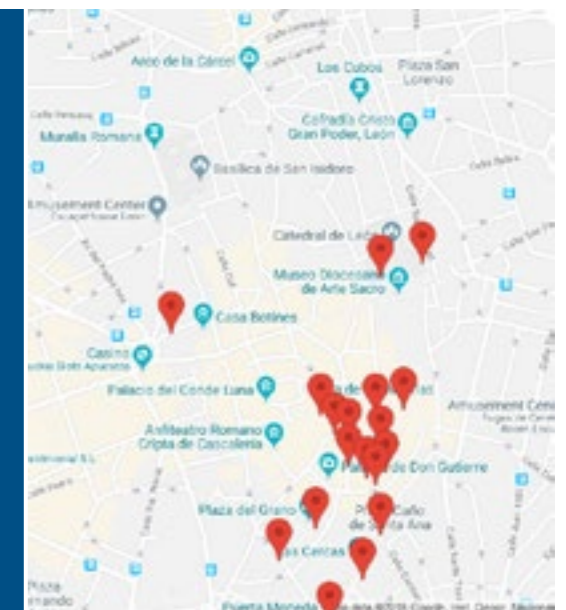
The exhibition Shalom Sefarad, was inaugurated and the conference "The Sephardic Jews and their language" took place, as well as a concert by Paco Díez and Raúl Olivar. On the 7, 8 and 9 September the Sephardic music concert series "El fuero es música" took place. The Medieval Market of the Three Cultures was also organised between 4 and 8 October. The exhibition "Reading and writing with Anne Frank" also visited León from 7 to 13 November. León hosted the 3rd edition of the "Between East and West" conference on November 22 and 24.

Alcalde/ Mayor Sr. Antonio Silván

Ayuntamiento/ City council Ayuntamiento de León
Plaza de San Marcelo.
24001 León
Tel. 987 895 960 - 987 895 369

Consejal/a Asignado/ Assigned Councilor Sra. Margarita Torres Sevilla

Contacto de la Red/ Network Contact Sra. Sandra Fernández Díez
Técnico de Patrimonio Ayto. de León
Casona de Puerta Castillo
Plaza de Puerta Castillo, 9-10
24071 León
Tel. 987 895 629
leon@redjuderias.org



LUCENA

Habitantes/ <i>Population</i>	43.033
Comunidad autónoma <i>Autonomous region</i>	Andalucía

Lucena fue históricamente conocida como “la perla de Sefarad”, ya que pocas comunidades judías de la península ibérica alcanzaron tan destacada fama. Se caracterizó por ser una majestuosa ciudad cruce de caminos, geográficamente, pero también como encuentro de culturas, por lo que se la denominó “ciudad de las Tres Culturas”.

Lucena was historically known as “the pearl of Sepharad”, as few Jewish communities in the Iberian Peninsula achieved such outstanding fame. It was characterized by being a majestic city crossroads, geographically, but also as a crossroads of cultures, which gave it the name of city of the Three Cultures.

La judería lucentina se desarrolló, a partir del siglo IX, en el interior de la muralla de la ciudad, delimitada por las actuales calles Plaza Alta y Baja, Calle Las Tiendas, Calle Canalejas, Calle Las Torres y atravesaba la manzana del antiguo convento de Santa Clara en dirección oeste-este para unir y cerrar la fortificación.

The Jewish quarter of Lucena developed, from the 9th century, inside the city wall, delimited by the current streets Plaza Alta and Baja, Calle Las Tiendas, Calle Canalejas, Calle Las Torres and crossed the block of the old convent of Santa Clara in a west-east direction to join and close the fortification.

Numerosos edificios que poseen siglos de historia conviven hoy en día con la arquitectura moderna, creando un paisaje por el que pasear y maravillarse es una sensación realmente única.

Numerous buildings with centuries of history coexist today with modern architecture, creating a landscape to stroll and marvel at.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

La ciudad de Lucena presidió en 2017 la Comisión de Educación y Cultura de la Red, y fue impulsora de gran cantidad de actividades relacionadas con los más jóvenes. Como evento principal del año, Lucena cuenta con el programa “Septiembre Sefardi”, repleto de actividades siempre en torno a la cultura judía, festival que acompaña cada edición a la Jornada Europea de la Cultura Judía, celebrada este año entre el 3, 4 y 5 de septiembre.

Otro acontecimiento importante fue la exposición de Ana Frank, que pasó por la ciudad del 23 al 31 de octubre. Asimismo, participó en el 6º Seminario de Formación sobre Cultura Judía entre el 13 y el 17 de noviembre, y homenajeó el 6º aniversario de los reenterramientos de la necrópolis judía.

The city of Lucena chaired the Education and Culture Commission in 2017 and is the driving force behind a large number of activities related to young people. In addition, it has the Sephardic September program as the main event of the year full of activities around Jewish culture, festival that accompanies each edition of the European Day of Jewish Culture, held this year between 3, 4 and 5 September.

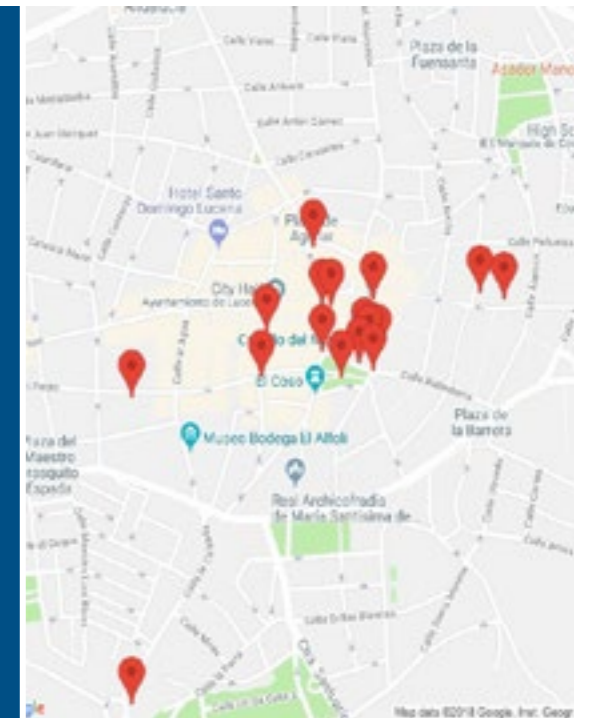
As part of the cultural programme as a whole, Anne Frank’s exhibition passed through the city from 23 to 31 October. He also participated in the 6th Training Seminar on Jewish Culture from 13 to 17 November. The 6th anniversary of the re-enclosures of the Jewish necropolis was also celebrated.

Alcalde/ *Mayor* Sr. Juan Pérez Guerrero

Ayuntamiento/
City council Ayuntamiento de Lucena
Plaza Nueva, 1.
14900 Lucena (Córdoba)
Tel. 957 500 410

Consejal/a Asignado
Assigned Councilor Sr. Manuel Lara Cantizani

Contacto de la Red
Network Contact Sra. Emilia Gálvez Muñoz
Técnico de Turismo
Centro de Interpretación de la Ciudad de Lucena (Palacio Condes de Santa Ana)
Calle San Pedro, 42.
14900 Lucena (Córdoba)
Tel. 957 513 282
lucena@redjuderias.org



MONFORTE DE LEMOS

Habitantes/ *Population* 19.800

Comunidad autónoma
Autonomous region Galicia

La histórica Monforte de Lemos es el resultado de la convivencia de judíos, cristianos y musulmanes, los cuales dejaron una impronta muy importante en la arquitectura, las tradiciones y el patrimonio cultural.

Esta pequeña localidad gallega fue la excepción en lo que a las juderías se refiere: los judíos y los cristianos convivieron sin que hubiera una zona amurallada. A pesar de vivir en armonía con el resto de los ciudadanos, la comunidad judía tenían localizados sus edificios comunales en los alrededores de la zona de la calle de la Falagueira, de la Rúa Vella y de la calle Zapatería.

Recorrer los vestigios de esta huella histórica supone revivir el pasado monfortino de primera mano.

The historic Monforte de Lemos is the result of the coexistence of Jews, Christians and Muslims, which can be seen in the architecture, traditions and cultural heritage.

This small Galician locality was the exception as far as the Jewish quarters are concerned: the Jews and the Christians lived together without there being an area where a Jewish quarter was located. In spite of living in harmony with the rest of the citizens, the Jews had located their communal buildings in the zone of the street of the Falagueira, of the Rúa Vella and of the street Zapatería.

Visiting the vestiges of this historical trace means reliving the Montfortian past first hand.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

Monforte de Lemos organizó un año más diversas actividades centradas en el pasado sefardí de la ciudad, entre las cuales destacan la presentación del libro “Judíos y conversos de Monforte de Lemos” el 7 de abril. A su vez, durante el 15 y 16 de abril, se celebró su “Feira Medieval”, mientras que de mayo a septiembre, tuvieron lugar diferentes visitas guiadas entorno a la judería. La localidad gallega se sumó a la **Jornada Europea de la Cultura Judía**, con dos días de puertas abiertas y visitas guiadas durante el 3 y el 4 de septiembre.

Monforte fue protagonista del “Diario de Viaje” *Ribadavia, Monforte de Lemos, León y Oviedo*, en la que se explican con detalle los vestigios de la comunidad hebrea en estas ciudades, de la mano de la periodista Nani Arenas.

Monforte de Lemos organized one more year various activities focused on the Jewish past of the city, among which include the presentation of the book “Jews and converts in Monforte de Lemos” on April 7. In turn, during the 15th and 16th of April, Monforte celebrated its XV Medieval Feira, and from May to September, different guided visits took place in the Jewish quarter area. The Galician town joined the **European Day of Jewish Culture**, with two days of open doors and guided tours on 3 and 4 September.

Monforte was the protagonist of the travel diary *Ribadavia, Monforte de Lemos, León y Oviedo*, in which the vestiges of the Hebrew community in these cities are explained in detail by journalist Nani Arenas.

Alcalde/ *Mayor*

Sr. José Tomé

Ayuntamiento/
City council

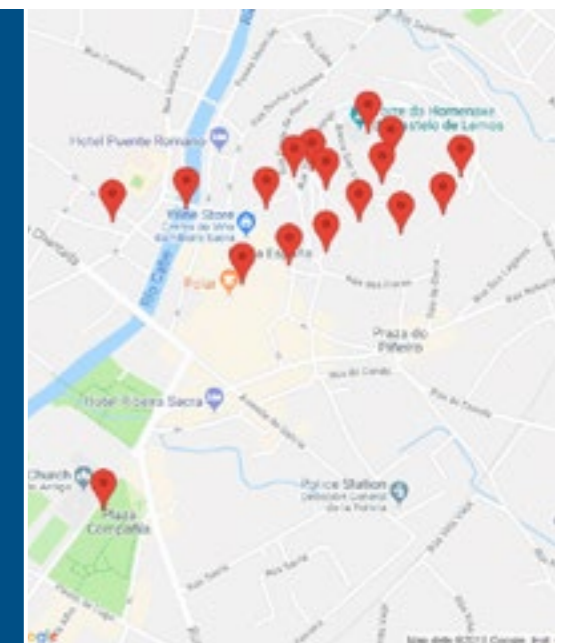
Concello de Monforte
Campo de San Antonio, s/n
27400 Monforte de Lemos
Tel. 982 402 501 / 982 400 264

Consejal/a Asignado
Assigned Councilor

Sra. Gloria Ma Prada Rodríguez

Contacto de la Red
Network Contact

Sr. Carlos Rodríguez Fernández
Dpto. de Cultura Concello
de Monforte Campo de San
Antonio s/n
27400 Monforte de Lemos
Tel.982 402 501
monfortedelemos@redjuderias.org



OVIEDO

Habitantes/ <i>Population</i>	226.000
Comunidad autónoma <i>Autonomous region</i>	Principado de Asturias

Oviedo ha sido obra de transformaciones durante siglos que la hacen lucir como es hoy en día: bella y con un pie en el pasado, pero siempre mirando hacia el futuro.

Debido al paso del tiempo y a los cambios en la ciudad que conlleva; apenas quedan en nuestros días huellas materiales de la antigua judería ovetense, cuyos inicios se remontan al siglo VIII. El barrio judío ocupaba desde la Puerta del Castillo hasta la Puerta Nueva de Socastiello.

Aún así, se ha conseguido conservar la memoria de los hebreos gracias a la abundancia de documentos que dan fe de cómo vivieron comunitariamente. A este renacimiento también se le suma la voluntad de incorporar a este colectivo en la historia común de Oviedo, asegurándose de que no cae en el olvido.

Oviedo has transformed over centuries to become the beautiful city it is today, with one foot in the past, but always looking to the future.

Due to the changes in the city over time, there are hardly any material traces of the old Oviedo Jewish quarter, whose beginnings date back to the 8th century. The Jewish quarter occupied the area from the Castle Gate to the New Socastiello Gate.

Hebrew heritage has been preserved however, thanks to the abundance of documents that attest to how the Jews lived. There is also a will to incorporate this group in the common history of Oviedo, to ensure that it is not forgotten.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

En el ámbito turístico, cabe señalar que Oviedo fue una de las protagonistas del “Diario de Viaje” *Ribadavia, Monforte de Lemos, León y Oviedo*, escrito por la periodista Nani Arenas a raíz de su exploración por la judería de la ciudad.

El 3 de septiembre Oviedo también participó en la edición de 2017 de la **Jornada Europea de la Cultura Judía** con una jornada de puertas abiertas en la sinagoga “Beit Emuná”, y la conferencia “Dispersión y asimilación de la Diáspora”, entre otros actos.

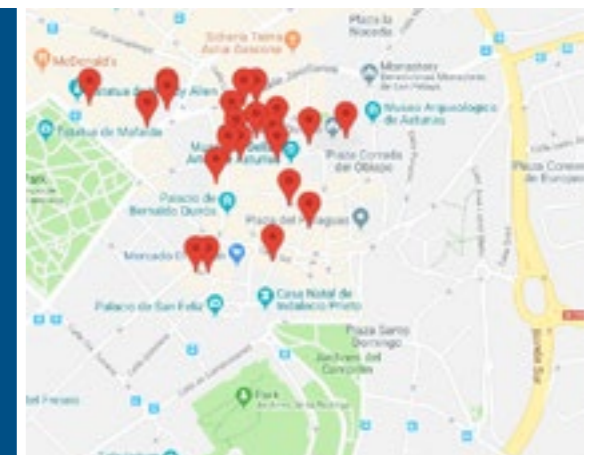
Asimismo, la ciudad de Oviedo cuenta con la Kehilá Beit Emunáh de Asturias, que organiza y promueve múltiples actividades en torno a su sede y sinagoga, La Casina del Fontán.

In the tourist field, it is worth mentioning that Oviedo was one of the protagonists of the travel diary *Ribadavia, Monforte de Lemos, León y Oviedo*, written by the journalist Nani Arenas as a result of her exploration of the Jewish quarter of the city.

On September 3 Oviedo also participated in the 2017 edition of the European Day of Jewish Culture with an open day at the “Beit Emuná” synagogue and the conference “Dispersion and assimilation of the Diaspora”, among other events.

Likewise, the city of Oviedo has the Kehilá Beit Emunáh of Asturias, which organizes and promotes multiple activities around its headquarters and synagogue, La Casina del Fontán.

Alcalde/ <i>Mayor</i>	Sr. Wenceslao López
Ayuntamiento/ <i>City council</i>	Ayuntamiento de Oviedo Plaza de la Constitución, s/n. 33009 Oviedo Tel. 985 981 800
Consejal/a Asignado <i>Assigned Councillor</i>	Sra. M ^a Luisa Ponga Martos
Contacto de la Red <i>Network Contact</i>	Sr. Eugenio Corpas Olmos



PALMA DE MALLORCA

Habitantes/ *Population* 400.000

Comunidad autónoma / *Autonomous region* Islas Baleares

La ciudad de Palma, por su posición estratégica, ha sido protagonista de numerosos encuentros históricos que la han convertido en una localidad importante y orgullosa de su pasado.

The city of Palma, due to its strategic position, has been the protagonist of numerous historical encounters that have made it an important city that is proud of its past.

La histórica judería de Palma ocupaba el noreste de la ciudad medieval, configurada en seis grandes manzanas comunicadas a partir de dos ejes principales: la calle Sol y la unión de las actuales calles de Monti-Sion y Seminari Vell.

The historic Jewish quarter of Palma occupied the northeast of the medieval city, configured in six large blocks connected by two main axes: Calle Sol and the union of the current streets of Monti-Sion and Seminari Vell.

Estaba conformada por un entramado urbano de pintorescos callejones, que permitían conectarse entre los diferentes patios interiores, como Na Dragona y Can Conrado. Dos ejemplos de estos callejones que han sobrevivido hasta nuestros días y que por fortuna nos permiten imaginarnos un poco más como fue el barrio hebreo.

It was made up of an urban network of picturesque alleys, which allowed for more connection between the different interior courtyards, such as Na Dragona and Can Conrado, two examples of these alleys that have survived to the present day and which fortunately allow us to imagine what the Hebrew quarter really looked like.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

La ciudad balear no quiso perderse la oportunidad de celebrar la 18ª edición de la **Jornada Europea de la Cultura Judía** entre el 3 y el 27 de septiembre, a través de la organización de diferentes actividades en las que destaca la comida de platos sefardíes celebrada de la mano del Ayuntamiento de la ciudad, así como el concierto "Jewish Life, retratos del pasado".

A su vez, el 9 de septiembre se realizaron diversas visitas guiadas por el barrio hebreo de Palma, un ciclo de cine judío, en el que se proyectaron las películas "Quién mató a Walter Benjamín", "El hijo del otro", "Remember" y "La ventana de enfrente". Los rincones más interesantes de la judería de Palma quedaron plasmados en el "Diario de Viaje" *Juderías de Palma y Barcelona*, en el que el periodista Rafa Pérez investiga los lugares históricos de este barrio histórico.

The Balearic city did not want to miss the opportunity to celebrate the 18th edition of the **European Day of Jewish Culture** between 3 and 27 September, through the organization of different activities, highlights of which were the Sephardic lunch held by the City Council and the concert "Jewish Life, portraits of the past".

At the same time, on September 9, several guided tours of the Hebrew quarter of Palma took place, a cycle of Jewish cinema, in which the films "Who Killed Walter Benjamin", "The Son of the Other", "Remember" and "The Window in Front" were screened. The most interesting corners of the Jewish quarter of Palma were captured in the travel diary *Juderías de Palma y Barcelona*, in which the journalist Rafa Pérez investigates the historical places of this historic neighbourhood.

Alcalde/ *Mayor* Sr. José Hila

Ayuntamiento/ *City council* Ayuntamiento de Palma
Plaza de Cort, 1.
07001 Palma
Tel. 971 225 900

Consejal/a Asignado / *Assigned Councilor* Sra. Joana M^a Adrover

Contacto de la Red / *Network Contact* Sra. Marita Acosta



PLASENCIA

Habitantes/ *Population* 40.000
Comunidad autónoma/ *Autonomous region* Extremadura

La ciudad medieval de Plasencia, con su rico patrimonio cultural y arquitectónico, es fruto de la convivencia de judíos y cristianos durante muchos siglos.

La huella de la comunidad hebrea permite descubrir una buena parte de la riqueza monumental de la urbe amurallada. La judería propiamente dicha, llamada la Mota, se extendía desde la plaza Mayor hasta las puertas de Trujillo y Berrozana, pasando por la catedral y el palacio del Marqués de Mirabel.

Se puede revivir parte de la historia de Plasencia visitando el cementerio judío, convertido en museo y abierto al público desde septiembre de 2009. Estas excavaciones, donde se pueden ver algunas tumbas antropomorfas, ponen en valor este lugar histórico, único en la comunidad autónoma extremeña.

The medieval city of Plasencia, with its rich cultural and architectural heritage, is the result of the coexistence of Jews and Christians for many centuries.

The imprint of the Hebrew community allows us to discover a good part of the monumental wealth of the walled city. The Jewish quarter itself, known as La Mota, extended from the Plaza Mayor to the gates of Trujillo and Berrozana, passing through the cathedral and the palace of the Marquis of Mirabel.

You can relive the history of Plasencia by visiting the Jewish cemetery, converted into a museum and opened to the public in September 2009. These excavations, with their anthropomorphic tombs, add value to this historic site, unique in the autonomous community of Extremadura.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

Plasencia trasnochó el 16 de septiembre con múltiples actividades programadas en “La Noche Abierta”: cine, teatro, paseos guiados, exposiciones, música, literatura y danza. Además, la cultura judía contó con una representación de una boda sefardí y un Mercado Artesanal organizado por la Asociación de Vecinos del Barrio de San Juan.

El 3, 10 y 16 de septiembre, Plasencia celebró la **Jornada Europea de la Cultura Judía**. Se organizaron actividades para todos los públicos. Entre los distintos eventos para la cita, destacó una especial visita guiada por el centro histórico de Plasencia y por su legado hebreo, así como por el cementerio judío. También fue de mucho interés la actividad para toda la familia llamada “Los judíos conversos en la Diáspora” y un mercado sefardí.

Plasencia stayed up late on September 16th with many activities programmed in La Noche Abierta: cinema, theatre, guided walks, exhibitions, music, literature and dance. In addition, Jewish culture was represented by a Sephardic wedding and a handicraft market organized by the Neighborhood Association of San Juan.

On September 3, 10 and 16, Plasencia celebrated the **European Day of Jewish Culture**. Cultural activities were organized for all audiences. Among the various events for the event, a special guided tour of the historic centre of Plasencia and its Hebrew legacy, as well as the Jewish cemetery, stood out. Also, of great interest was the activity for the whole family called “The converted Jews in the Diaspora” and a Sephardic market.

Alcalde/ *Mayor* Sr. Fernando Pizarro García-Polo

Ayuntamiento/ *City council* Ayuntamiento de Plasencia
C/ Rey, 6 - 10600 PLASENCIA
Tel. 927 428 526

Consejal/a Asignado/ *Assigned Councillor* Sr. Isidro Rodríguez Macías

Contacto de la Red/ *Network Contact* Sr. Ismael Martín Rodrigo



RIBADAVIA



Habitantes/ <i>Population</i>	5.068
Comunidad autónoma <i>Autonomous region</i>	Galicia

El Conjunto Histórico-Artístico de Ribadavia alberga en sus adentros un entorno mágico, derivado de las pequeñas calles y la antigua piedra. Muchas de ellas están estrechamente vinculadas al barrio xudeu de Ribadavia, donde todavía persiste este trazado medieval de largas y estrechas rúas, con sus rincones, plazas y patios rodeados de fachadas por los que no parece haber pasado el tiempo.

El barrio judío de Ribadavia ocupó parte de las calles y travesías, desde la parte oeste de la muralla, y concretamente en la calle que va desde la plaza Mayor hasta la iglesia de la Magdalena, la rúa da Xudaría. Es precisamente aquí donde, según diversos autores, se encontraba la sinagoga de la judería, llamada Torá.

El visitante puede adentrarse por esta zona enigmática y descubrir Sefarad de una manera muy auténtica.

The Historic-Artistic Site of Ribadavia is magical with narrow, winding streets fashioned from ancient stone. Many of them are closely linked to the Ribadavia Jewish quarter, where the medieval layout of long, narrow streets remains as it was, with its streetcorners, squares and courtyards surrounded by façades that time seems to have overlooked.

The Jewish quarter of Ribadavia occupied part of the streets, squares and crossings, from the western part of the wall, and specifically in the street that goes from the Plaza Mayor to the church of the Magdalena, in rúa da Xudaría. According to various authors, Torah, the Jewish quarter synagogue, was just here.

Visitors can enter the labyrinth area and experience Sefarad in a very authentic way.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

Ribadavia puso durante 2017 múltiples esfuerzos en el ámbito de la cultura sefardí, reflejados en la “Fiesta de la Historia”, que celebró su 29ª edición. Esta fiesta recuerda, cada año, la historia de Vila y su Vizcaya, trayendo al presente las tradiciones y experiencias de épocas pasadas en una recreación medieval donde se representan las diferentes culturas, religiones, oficios y clases sociales de la época.

Por descontado, organizó sus actividades para celebrar como el resto de ciudades la Jornada Europea de la Cultura Judía.

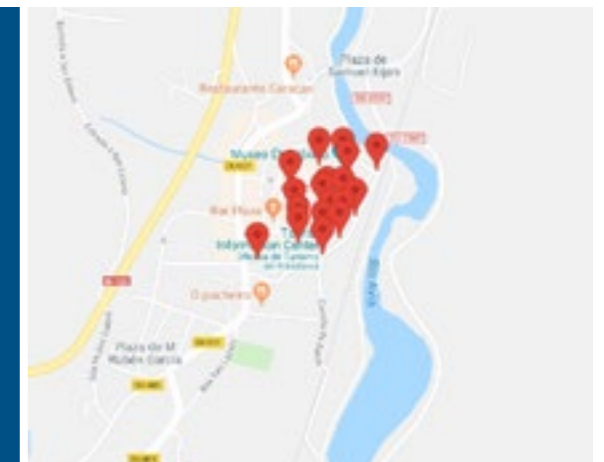
La ciudad gallega ha demostrado ser un año más el alma del proyecto Viñedos de Sefarad; durante este 2017 Ribadavia ha organizado numerosas conferencias y catas en torno a la producción de vinos kosher, que abren las puertas de este estilo de vino al público español e internacional.

In 2017 Ribadavia made multiple gestures in the area of Sephardic culture, reflected in the “Festival of History”, which celebrated its 29th edition. Every year the festival recalls the history of Vila y su Vizcaya, dramatising medieval traditions and historical experiences in a recreation where the different cultures, religions, trades and social classes of the time are all represented.

Of course, it organized the activities to celebrate the European Day of Jewish Culture like the rest of the cities.

The Galician city has yet again proved to be the soul of the Sefarad Vineyards project; in 2017 Ribadavia organised numerous conferences and tastings on the production of kosher wines, which open the doors of this style of wine to the Spanish and international public.

Alcalde/ <i>Mayor</i>	Sr. Ignacio Gómez Pérez
Ayuntamiento/ <i>City council</i>	Ayuntamiento de Ribadavia Praza Mayor, 1 32400 Ribadavia Tel. 988 477 100
Consejal/a Asignado <i>Assigned Councilor</i>	Sra. María López Touza
Contacto de la Red <i>Network Contact</i>	Sr. Antonio Míguez Amil



SEGOVIA



Habitantes/ <i>Population</i>	54.844
Comunidad autónoma <i>Autonomous region</i>	Castilla y León

Segovia es una ciudad monumental, construida a partir de la intervención de distintos reinados durante muchos siglos.

Como parte de la historia de la ciudad, se encuentra la comunidad hebrea y su judería, que dejaron una notable huella en el conjunto patrimonial. Constituía un espacio delimitado por una muralla, que creó un barrio que en la actualidad cuenta con restos de sinagogas, palacios, museos y edificios, los cuales evocan un pasado judío, e historias con un misterio medieval.

A pesar de un contexto de ciertas tensiones entre las comunidades cristianas y hebreas, la aljama de Segovia era una de las más prósperas y pobladas de Castilla a finales del siglo XIV.

En la actualidad Segovia trabaja intensamente en la memoria y la difusión del legado sefardí que esconde su rico patrimonio arquitectónico.

Segovia is a monumental city, built with the intervention of different reigns over many centuries.

Part of history of the city is the Hebrew and Jewish community, which left a notable imprint on the city heritage as a whole. The Jewish quarter was right by the city wall and the remains of synagogues, palaces, museums and buildings distributed along winding streets full of medieval mystery still evoke its Jewish past today.

Despite a context of certain tensions between the Christian and Hebrew communities, the aljama of Segovia was one of the most prosperous and populated in Castile at the end of the 14th century.

At present Segovia works intensely on the memory and diffusion of the Sephardic legacy hidden in its rich architectural heritage.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

La cultura judía fue protagonista en Segovia durante el año, con gran variedad de actividades en torno a la judería. Destaca el IX Festival de ciclo de cine israelí al aire libre durante el verano, en el que se proyectaron películas vinculadas al mundo judío. A este evento le siguieron unas jornadas gastronómicas lideradas por establecimientos que forman parte de RASGO.

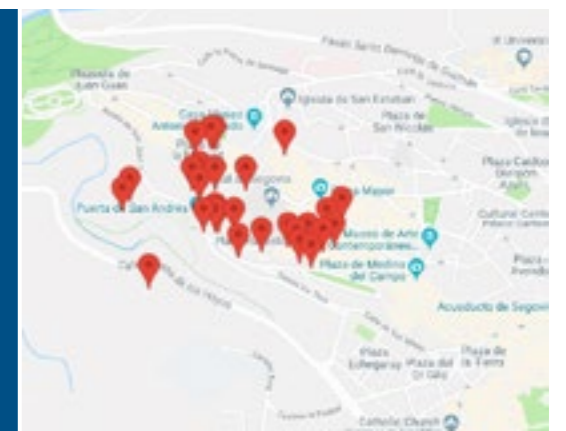
Segovia celebró la **Jornada Europea de la Cultura Judía** con actividades que se realizaron entre el 2 y el 3 de septiembre. Con la llegada de la festividad de Janucá, la ciudad quiso rendir su propio homenaje a esta fecha tan remarcada del calendario judío con la encendida de velas de la januquía el 18 de noviembre y con la degustación del dulce típico de estas fiestas, los sufganiot. También pudimos contar con el testimonio del superviviente Zvi Szlamowicz en el acto institucional en memoria de las víctimas del Holocausto.

Contamos con diferentes exposiciones como "Leer y escribir con Ana Frank" que estuvo en Segovia del 22 de noviembre al 7 de enero. En colaboración con la FCJE tuvimos durante marzo y abril la exposición "El ciclo del Año Judío", y junto el Centro Sefarad-Israel, pudimos disfrutar de la exposición "No es juego de niños. Niños del Holocausto. Creatividad y juego" durante el mes de febrero.

Jewish culture was the protagonist in Segovia during the year, with a great variety of activities around the Jewish quarter. One of the highlights was the 9th Israeli film Festival in the open air during the summer, in which films linked to the Jewish world were screened. This event was followed by gastronomic events led by the establishments forming RASGO. We also had the testimony of the Holocaust survivor, Zvi Szlamowicz, in the official ceremony in memory of the victims of the Holocaust.

We have various exhibitions such as "Reading and writing with Anne Frank", which was in Segovia from November 22nd to January 7th. In collaboration with the FCJE, during March and April we had the exhibition "The Cycle of the Jewish Year", and together with the Centro Sefarad-Israel, we enjoyed the exhibition "It is not child's play. Children of the Holocaust. Creativity and play" during the month of February.

Alcalde/ <i>Mayor</i>	Sra. Clara Isabel Luquero de Nicolás
Ayuntamiento/ <i>City council</i>	Ayuntamiento de Segovia Plaza Mayor, 1 40001 Segovia
Consejal/a Asignado <i>Assigned Councilor</i>	Sra. Claudia de Santos Borreguero
Contacto de la Red <i>Network Contact</i>	Sra. Belén Peña González



TARAZONA

Habitantes/ *Population* 11.000

Comunidad autónoma / *Autonomous region* Aragón

La bella ciudad de Tarazona es de esas en las que uno se siente atrapado en el tiempo. El corazón de esta localidad, el barrio medieval, se remonta hasta la época de los romanos. Es un lugar que ha pasado por las manos de los visigodos, los musulmanes, los judíos y los cristianos, todos ellos dejando sus huellas en cada rincón.

Es precisamente en el actual barrio del Cinto donde se estableció la comunidad judía turiasonense, en concreto entre la zona que va desde la plaza de los Arcedianos, la Rúa Alta, la Rúa Baja y Aires; una zona donde las calles se estrechan y la piedra reemplaza al asfalto. Junto a lo que fue la sinagoga mayor, en la Rúa Alta, se encuentra anexa la casa del rabino, Shem Tov ben Shaprut, médico y talmudista, una de las figuras hebreas más reconocidas de Tarazona.

La vista imponente de su catedral, junto con la imagen del río que cruza la localidad, conforma un paisaje único y a la vez evocador de su historia.

The beautiful city of Tarazona makes one feels trapped in time. The medieval quarter at the heart of the town dates back to Roman times. It passed through the hands of the Visigoths, the Muslims, the Jews and the Christians, all leaving their footprints in every corner.

The Jewish community of Turiason was established precisely in what is currently the neighborhood of Cinto, specifically between the area that goes from the Plaza de los Arcedianos, Rúa Alta, Rúa Baja and Aires; an area where the streets narrow, and stone replaces asphalt. In Rúa Alta, annexed to the main synagogue is the house of Shem Tov ben Shaprut, rabbi, doctor and talmudist, one of the most recognized Hebrew figures of Tarazona.

The imposing view of the cathedral and the river that bisects the town, is a uniquely evocative landscape.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

Entre las diversas actividades celebradas en Tarazona, fue de especial relevancia por su repercusión internacional la **Jornada Europea de la Cultura Europea**. La ciudad aprovechó para realizar una visita guiada por la judería el 4 de septiembre. Más de 30 países celebraron este día tan especial, dando un mayor espacio a la tolerancia y a la convivencia de culturas.

En diciembre los escolares pudieron visitar la exposición “Leer y escribir con Ana Frank”. Como complemento a los demás sucesos relacionados con el mundo de Sefarad, cabe destacar la publicación de “Diario de Viaje” **Las juderías del destierro**, que narra la experiencia del periodista David F. Sánchez por la parte medieval de Tarazona.

Among the various activities held in Tarazona, the **European Day of European Culture** was of special relevance for its international impact. Tarazona took the opportunity to take a guided tour of the Jewish quarter on September 4. More than 30 countries celebrated this very special day along with the city of Tarazona, promoting tolerance and the coexistence of cultures.

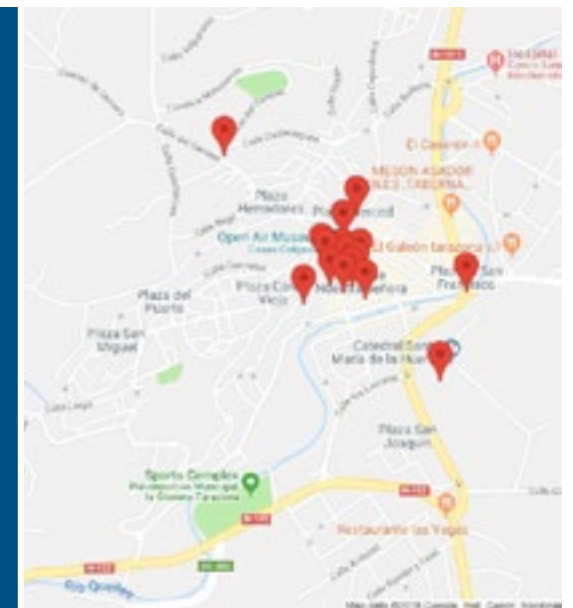
In December, schoolchildren invited to the exhibition “Reading and Writing with Anne Frank”. As a complement to the other events related to the world of Sefarad, it is worth mentioning the publication of travel diary **Las juderías del destierro**, which narrates the experience of the journalist David F. Sanchez in the medieval quarter of Tarazona.

Alcalde/ *Mayor* Sr. Luis María Beamonte Mesa

Ayuntamiento/ *City council* Plaza de España, 2
50500 Tarazona
Tel. 976 199 110
alcaldia@tarazona.es

Consejal/a Asignado / *Assigned Councillor* Sra. Waldesca Navarro Vela

Contacto de la Red / *Network Contact* Sra. Violeta Cadarso
Oficina Municipal de Turismo
Plaza de San Francisco,1
50500 Tarazona
Tel. 976640074
tarazona@redjuderías.org



TOLEDO



Habitantes/ Population	84.000
Comunidad autónoma Autonomous region	Castilla La Mancha

Historia, arte, patrimonio, cultura, gastronomía y artesanía se mezclan en Toledo. Iglesias, sinagogas y mezquitas conviven en la ciudad comúnmente denominada de las “Tres Culturas”.

History, art, heritage, culture, gastronomy and crafts are mixed in Toledo. Churches, synagogues and mosques coexist in the city commonly known as the the city of “Three Cultures”.

La presencia de los árabes, junto con la de los judíos y los cristianos, hizo de Toledo una orgullosa ciudad pluricultural, cuya huella ha quedado reflejada en forma de un gran legado artístico y patrimonial.

The presence of Arabs, Jews and Christians made Toledo a proud multicultural city, which is reflected in the form of a considerable artistic and cultural legacy.

Es precisamente en la parte sudoeste de la ciudad donde se ubicó la judería de Toledo, rodeada por un muro, y que más adelante llegó a alcanzar parte del actual barrio de Santo Tomé en el momento de máxima expansión del barrio hebreo.

The Jewish quarter of Toledo was surrounded by a wall in the south-western part of the city and later expanded to include part of the current district of Santo Tomé during the maximum expansion period of the Hebrew district.

Aún se conservan en la ciudad vestigios de la comunidad hebrea en las sinagogas de Santa María la Blanca y la del Tránsito (que alberga hoy en día el Museo Sefardí), con uno de los mejores artesanados mudéjares de todos los que se conservan en Toledo y que el visitante no se puede perder.

Remains of the Hebrew community are still preserved in the city in the synagogues of Santa María la Blanca and Tránsito (which today houses the Sephardic Museum), with one of the best preserved Mudejar coffered ceilings in Toledo, which is unmissable.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

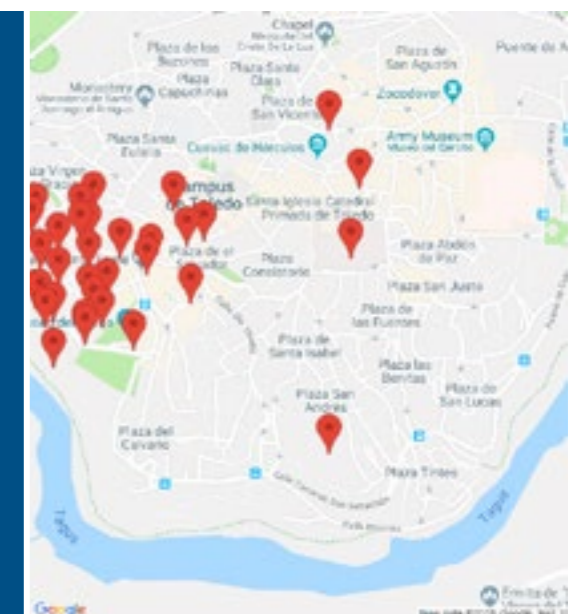
Los ciudadanos de Toledo gozaron de una agenda de actividades muy completa en el marco cultural durante el año.

Destaca especialmente la “Semana Sefardí” entre el 18 y el 23 de septiembre, en que se realizaron visitas guiadas por la judería, algunas de ellas teatralizadas. Asimismo, tuvieron lugar las conferencias “Diásporas Sefarad” y “Los últimos hallazgos”, junto con catas gastronómicas, conciertos y espectáculos de danza. Como parte de los esfuerzos en el campo turístico, se encuentra la publicación del “Diario de Viaje” *La llave encontrada. Toledo, Segovia y Ávila* del periodista Clemente Corona, en que cuenta el itinerario a seguir por la antigua judería.

The citizens of Toledo enjoyed a very complete agenda of cultural activities during the year.

Highlights included the “Sephardic Week” between 18 and 23 September, in which theatrical guided visits were organised in the Jewish quarter. The conferences “Sephardic Diasporas” and “The Latest Findings” were also held, as well as gastronomic tastings, concerts and dance shows. Included in the process of promoting tourism is the publication of the travel diary *La llave encontrada. Toledo, Segovia y Ávila* by the journalist Clemente Corona, in which he maps the itinerary to follow through the old Jewish quarter.

Alcalde/ Mayor	Sra. Milagros Tolón Jaime
Ayuntamiento/ City council	Ayuntamiento de Toledo Plaza del Consistorio, 1 45071 Toledo Tel. 925 269 700
Consejal/a Asignado Assigned Councilor	Sra. Rosa Ana Rodríguez Pérez
Contacto de la Red Network Contact	Sra. Paloma Gutiérrez Paz Patronato Municipal de Turismo Plaza del Consistorio, 1 45071 Toledo Tel. 925 330 797 toledo@redjuderias.org



TUDELA

Habitantes/ Population 27.303

Comunidad autónoma / Autonomous region Navarra

Con su catedral cristiana de orígenes judíos y musulmanes, con su ciudad vieja encajada entre una morería y dos juderías, con sus grandes personajes andalusíes y hebreos de fama mundial, Tudela es una singular ciudad en el mismo centro del Reino de Navarra.

With its Christian cathedral with Jewish and Muslim origins, its old city set between a Moorish quarter and two Jewish quarters, with its great Andalusian characters and world-famous Hebrews, Tudela is a singular city in the very centre of the Kingdom of Navarre.

El barrio judío ocupaba el sector suroriental del recinto amurallado, es decir el espacio comprendido entre el solar que más tarde ocuparía la catedral y el río Queiles, con la salida hacia el sur por la Puerta de Zaragoza. A su vez, la Judería Nueva se desarrolló a partir de los dos ejes paralelos que forman la calle de San Miguel y el paseo del Castillo. Un encantador entramado de escaleras y viales estrechos mantienen el trazado del barrio medieval en esta zona.

The Jewish quarter occupied the southeastern sector of the walled enclosure, that is to say the space between the plot that would later occupy the cathedral and the river Queiles, with the exit to the south through Zaragoza Gate. At the same time, the New Jewish Quarter developed from the two parallel axes that form the street of San Miguel and the Paseo del Castillo. A charming network of staircases and narrow roads maintain the layout of the medieval quarter in the area.

Los esfuerzos de Tudela por recuperar la memoria histórica pasan por la excavación realizada en 1998 en que se descubrieron 27 enterramientos en una superficie intacta de 30 metros cuadrados.

Tudela's efforts to recover its historical memory include the excavation carried out in 1998 in which 27 burials were discovered in an intact surface of 30 square meters.

ACTIVIDADES/ ACTIVITIES

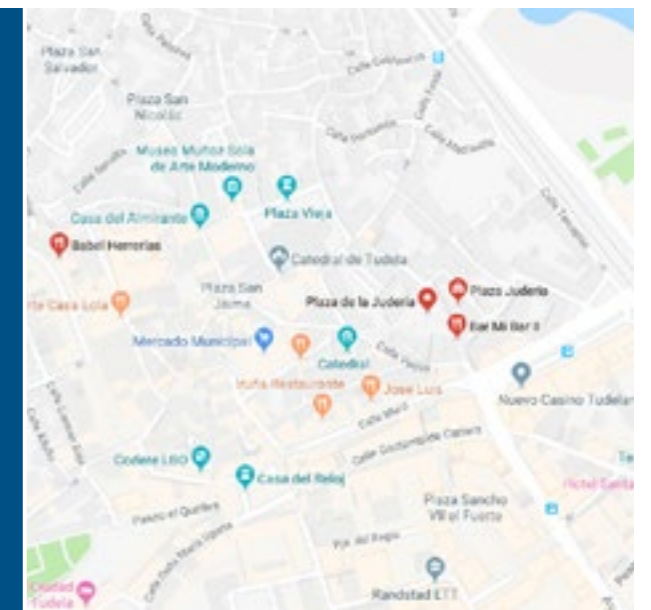
Entre las distintas actividades realizadas alrededor de la cultura judía, destaca la entrega de los primeros Pasaportes de Descubridor en la ciudad, con la que se inició el programa Descubre Sefarad. Los primeros viajeros acudieron a la oficina de turismo de Tudela para obtener sus pasaportes. Este documento se debe sellar en cada una de las ciudades visitadas y permite recibir obsequios que certifican ser nombrado Descubridor de Sefarad.

Asimismo, la ciudad de Tudela formó parte de la publicación "Diario de Viaje" *Las juderías del destierro* del periodista David F. Sánchez, con lo que se cerró un año de especial dedicación a la cultura sefardí.

Among the different Jewish cultural activities, the delivery of the first Discovery Passports in the city, with which the Discover Sefarad programme began, is worth highlighting. The first travellers went to the tourist office in Tudela to obtain their passports. This document must be stamped in each of the cities visited bearers receive gifts that certify the Discoverer of Sephardic title.

The city of Tudela was also involved in the publication travel diary *Las Juderías del destierro* by the journalist David F. Sánchez, which closed a year of special dedication to Sephardic culture.

Alcalde/ Mayor	Sr. Eneko Larrarte
Ayuntamiento/ City council	Ayuntamiento de Tudela Plaza Vieja 31500 Tudela Tel. 948 417 100
Consejal/a Asignado / Assigned Councilor	Sra. Sofía Pardo Huguet
Contacto de la Red / Network Contact	Sra. Maite Asin Aicua Ayuntamiento de Tudela Plaza Vieja, 1 31500 Tudela Tel. 948 417 100 tudela@redjuderias.org





ESTRUCTURA ORGANIZATIVA ORGANIZATIONAL STRUCTURE

ASAMBLEA GENERAL DE SOCIOS MEMBERS GENERAL ASSEMBLY

El órgano supremo y soberano de la Red es la Asamblea General de Socios o Asamblea General, integrada por la totalidad de los socios que se hallen en uso pleno de sus derechos sociales. La representación de las ciudades la ostenta el alcalde del municipio, o en su caso, el concejal en quien delegue dicha representación.

Durante el año 2017 se llevaron a cabo tres Asambleas Generales con el objetivo de poner al día las cuestiones de actualidad de la Red, como los presupuestos y plan de acción, aprobación de cuentas anuales o cambio de presidencia.

La primera Asamblea General se celebró el 17 de marzo en Madrid, la segunda el 16 de junio en la ciudad capital. Finalmente, el 12 de diciembre se celebró en Estella-Lizorra la última reunión del año, a la que asistieron los alcaldes y representantes de las distintas ciudades.

The supreme, sovereign body of the Network is the General Members' Assembly or General Assembly, made up of all the members in full use of their association rights at the time. The representation of the cities is held by the Mayor of the municipality or, if applicable, the city councilor this task should be delegated to.

During 2017, three General Assemblies were held with the aim of updating the Network's current issues, such as the budgets and action plan, approval of annual accounts or change of presidency.

The first General Assembly was held on 17 March in Madrid, the second on 16 June in the capital city. Finally, on 12 December the last meeting of the year was held in Estella-Lizorra, attended by the mayors and representatives of the different cities.

MESA DE PRESIDENCIA PRESIDENTIAL BOARD

PRESIDENCIA

Alcalde de Estella-Lizarra, Sr. Koldo Leoz

VICEPRESIDENCIA PRIMERA

Alcaldesa de Córdoba, Sra. Isabel Ambrosio

VICEPRESIDENCIA SEGUNDA

Alcaldesa de Hervás, Sra. Vanesa Barbero

VICEPRESIDENCIA TERCERA

Alcaldesa de Jaén, Sra. Rosa Cárdenas

VOCAL DE TURISMO

Alcalde de León, delegado en su Concejala, la Sra. Margarita Torres Sevilla

Esta comisión es la encargada del desarrollo de la marca propia de comercialización turística de la Red, RASGO, así como de las acciones en ferias de turismo como Fitur (Madrid) o IMTM (Tel Aviv), de contactos con las oficinas de turismo de España en el extranjero, etc. Depende de esta comisión la estrategia de comunicación de la Red.

VOCAL DE EDUCACIÓN

Alcalde de Lucena, delegado en Concejal, el Sr. Manolo Lara Cantizani

De esta comisión depende el proyecto educativo "Benjamín de Sefarad" cuyo objetivo es dar a conocer la historia de Sefarad a alumnos de ESO y también toda la actividad cultural de la Red, entre la que se encuentran exposiciones, conferencias, festivales, talleres, etc. Una de las citas más destacadas en este sentido es la **Jornada Europea de la Cultura Judía**, que se celebra en septiembre.

PRESIDENCY

Mayor of Estella-Lizarra, Mr. Koldo Leoz

FIRST VICE PRESIDENT

Mayoress of Cordoba, Mrs. Isabel Ambrosio

SECOND VICE PRESIDENT

Mayor of Hervás, Mrs. Vanesa Barbero

THIRD VICE-PRESIDENT

Mayor of Jaen, Mrs. Rosa Cárdenas

TOURISM BOARD MEMBER

Mayor of Leon, represented by his Councillor, Mrs. Margarita Torres Sevilla

This Committee is responsible for the development of the Network's own brand of tourism marketing, RASGO (hotels, restaurants, guides and other tourist services that collaborate in the dissemination of the Jewish heritage of our cities), as well as participating in tourism trade fairs such as Fitur (Madrid) and IMTM (Tel Aviv), contact with Spain's tourism offices abroad, etc. The Network's communication strategy rests on this committee.

EDUCATION BOARD MEMBER

Mayor of Lucena, represented by his Councillor, Mr. Manolo Lara Cantizani

This Committee is responsible for the educational project "Benjamín de Sefarad", whose objective is to inform ESO students about the history of Sepharad, as well as all of the Network's cultural activity, including exhibitions, conferences, festivals, workshops, etc. One of its most important dates is the

VOCAL DE PATRIMONIO

Alcalde de Monforte de Lemos, el Sr. José Tomé Roca

Una de las principales preocupaciones de la Red es documentar y conservar el legado judío preservando su autenticidad. Muchas de las ciudades realizan esfuerzos para la recuperación patrimonial de sus juderías y del patrimonio intangible (tradiciones y costumbres).

El 13 de julio Córdoba fue la ciudad elegida para dar lugar a la reunión anual de la Mesa de la Presidencia.

European Day of Jewish Culture, which takes place in September.

HERITAGE BOARD MEMBER

Mayor of Monforte de Lemos, Mr. José Tomé Roca

One of the main concerns of the Network is to document and preserve Jewish heritage, retaining its authenticity. Many cities are making efforts to recover the heritage of their Jewish quarters and intangible heritage (traditions and customs).

On 13th July, Cordoba was the city chosen to host the annual meeting of the Presidential Board.

DIRECCIÓN TÉCNICA Y SECRETARÍA TECHNICAL DIRECTORATE AND SECRETARIAT

Gerencia:

El cargo de directora gerente está ocupado por la Sra. Marta Puig, quien se encarga fundamentalmente de planificar y ejecutar el Plan Estratégico Anual. Coordina los proyectos horizontales entre las ciudades, y es responsable del área económico-financiera.

Secretaría:

Persona de confianza del Presiente, Sra. Uxua Domblás se ocupó durante la presidencia de Estella-Lizarra de la convocatoria y el acta de las reuniones, del archivo y del apoyo en la agenda del Presidente. Trabaja juntamente con Gerencia para sacar adelante los proyectos planificados.

Management:

The office of Managing Director is held by Mrs. Marta Puig, who is mainly in charge of planning and executing the Annual Strategic Plan. She coordinates horizontal projects between cities, and is responsible for the financial and economic department.

Secretariat:

During the Presidency of Estella-Lizarra, the President's trusted representative, Mrs. Uxua Domblás, dealt with convening and organising meetings, filing and support for the President's agenda. She worked in conjunction with the Management team to move forward with planned projects.



PROYECTOS DE LA RED NETWORK PROJECTS

El año 2017 ha sido tremendamente positivo para la Red, después de una etapa de reorganización y redefinición, durante este año los objetivos pudieron centrarse en proyectos directamente relacionados con sus áreas de actividad.

Trabajar con este horizonte ha hecho que la Red recupere su lugar y la confianza en su labor.

Desde el relanzamiento de proyectos educativos como **Benjamín de Sefarad**, pasando por otros centrados en buscar el reconocimiento de las ciudades de la Red como destinos de turismo cultural interno, como es el caso de **Descubridores de Sefarad**, los **Diarios de Viaje**, el portal turístico **Descubre Sefarad**, y la **Guía de Viajes por las Juderías de España**; la Red ha realizado esfuerzos complementarios intensificando sus acciones a través de su presencia en mercados, congresos y ferias, incluyendo las internacionales de la mano de Turespaña, en destinos como Portugal, Israel, México o Estados Unidos.

Todo ello complementado con una campaña importante en medios especializados en turismo y cultura nacionales e internacionales, así como de

2017 has been a tremendously positive year for the Network; this year, after a period of reorganization and redefinition, the objectives could be focused on projects directly related to their areas of activity.

Working with this outlook has aided the Network in making a comeback and regaining confidence in its work.

From the relaunch of educational projects such as **Benjamín de Sefarad**, along with others focused on seeking recognition of the Network's cities as destinations for domestic cultural tourism, as is the case of **Descubridores de Sefarad**, travel diary, the tourism portal **Discover Sepharad**, and the **Guía de Viajes por las Juderías de España**; the Network has made additional efforts to intensify its actions through its presence in markets, conferences and trade fairs, both domestic and international under the umbrella of Turespaña, in destinations such as Portugal, Israel, Mexico and the United States.

All of this is complemented by a major campaign in media specialising in domestic and international tourism and culture, as well as promotional

acciones promocionales dirigidas a profesionales de prensa y de la comercialización turística; además de la organización de charlas y concursos.

Por primera vez, la Red destinó el 20% del presupuesto anual en la puesta en marcha de actividades culturales, que tuvieron como principal fin el incentivar el interés del legado sefardí a través de diversos festivales y ciclos culturales.

Se firmaron convenios con instituciones importantes y se estuvo presente en la cumbre Erensyá, que nos acercó a las comunidades sefardíes de muchos países del mundo.

Este es el resumen de un año cargado de actividad y puesta en marcha de iniciativas en la que ahondamos más a continuación.

activities aimed at media professionals and tourism marketing professionals; this is in addition to the organisation of lectures and competitions.

For the first time, the Network allocated 20% of its annual budget to the launch of cultural activities, the main purpose of which was to stimulate interest in Sephardic heritage through various festivals and cultural events.

Agreements were signed with important institutions, and we were present at the Erensyá Summit, which brought us together with the Sephardic communities of many countries in the world.

This is the summary of an extremely busy year of activity and the implementation of initiatives which we will go into further below.

ÁREA DE EDUCACIÓN Y CULTURA

AREA OF EDUCATION AND CULTURE

Los presupuestos de 2017 recogieron por primera vez que un 20% de la cuota de cada ciudad fuese destinado a actividades culturales dentro de la propia ciudad, aspecto que dinamizó diversas propuestas culturales como de teatro, conciertos, visitas guiadas o talleres.

Muchas de estas actividades se desarrollaron a lo largo del mes de septiembre, coincidiendo con la **XVIII Jornada Europea de Cultura Judía**. En dicho periodo, se realizaron la mayor parte de los festivales y ciclos culturales que ya son tradiciones; citas ineludibles dentro del calendario de actividades de la Red de Juderías como: el Festival Internacional de Música Sefardí de Córdoba, la Semana de Estudios Medievales de Estella, el Festival Los Conversos de Hervás, el Ciclo de Cine Israelí y las Jornadas Gastronómicas de Segovia, la Semana Sefardí de Toledo, el Septiembre Sefardí de Lucena o Calahorra, el Otoño Sefardí de Córdoba, León Sefardí o el Festival de cine judío de Barcelona, son ejemplos de la actividad cultural en torno a la cultura judía.

En 2017 tuvo lugar también el III Concurso de Fotografía Esencia Judía de la Ciudad de Córdoba, que no solo se ha consolidado, sino que ha alcanzado un mayor reconocimiento por la calidad de las fotografías presentadas.

La Red de Juderías mantiene la firme propuesta de acercar a los jóvenes estudiantes la cultura y el patrimonio sefardí. Durante 2017, se acordó escoger una temática para que los colegios trabajaran durante el año escolar, y se pueda organizar un concurso de microrrelatos. Por ello, se firmó un convenio con la Fundación Ana Frank, con el objeto de mostrar en colegios y bibliotecas la exposición “Taller de lectura y escritura con Ana Frank” en las diferentes ciudades miembro.

Es importante mencionar también la cesión de la exposición Erensyá a otras ciudades españolas con pasado sefardí, así como la organización de la exposición “Shalom Sefarad, el renacer de la vida sefardí en Seattle”, que fue traída especialmente desde Estados Unidos y mostrada en diversas ciudades de la Red.

The 2017 budget reflected for the first time that 20% of each city's share was earmarked for cultural activities within the city itself, something that boosted various cultural proposals such as theatre, concerts, guided tours and workshops.

Many of these activities took place during the month of September, coinciding with the 18th **European Day of Jewish Culture**. Most of the festivals and cultural events which are already traditions were held in that period; unmissable dates on the calendar of activities of the Network of Spanish Jewish Quarters, including: the International Festival of Sephardic Music in Córdoba, the week of Sephardic Studies in Estella, the Festival of the Converts in Hervás, the 9th Israeli Film Festival and the Gastronomy Events in Segovia, the Sephardic week in Toledo, the Sephardic September in Lucena and Calahorra, the Sephardic autumn in Córdoba, León Sefardí and the Jewish cinema Festival in Barcelona are examples of the cultural activities centred around Jewish culture.

The 3rd Jewish Essence Photography Competition in the city of Córdoba also took place in 2017; this has not only been further established, but it has achieved greater recognition for the quality of the photographs submitted.

The Network of Spanish Jewish Quarters maintains its firm proposal of introducing young students to Sephardic culture and heritage. During 2017, it was agreed that a theme would be chosen so that schools could work during the school year and a short story competition could be organised. For this reason, an agreement was signed with the Anne Frank Foundation to show the “Reading and writing with Anne Frank” exhibition in schools and libraries in the various member cities.

It is also important to mention the transfer of the Erensyá exhibition to other Spanish cities with a Sephardic past, as well as the organisation of the exhibition “Shalom Sefarad”, which was especially brought over from the United States and shown in several of the Network's cities.



Benjamín de Sefarad: exposición y taller de Ana Frank

El proyecto educativo Benjamín de Sefarad organizado por la Red de Juderías tiene por objetivo fundamental el desarrollo de iniciativas con el fin de concienciar a los más jóvenes de la importancia del patrimonio histórico, artístico y cultural del legado judío en España.

Benjamín de Sefarad promueve la utilización de diferentes técnicas de investigación, estudio y exposición de trabajos basados en el legado sefardí de las ciudades que conforman la Red. A su vez, impulsa el fomento de la sensibilidad, respeto y tolerancia que otorga a los jóvenes el conocimiento de otras culturas y formas de vida.

Durante 2017, el proyecto estrella vinculado al programa educativo de la Red fue la exposición y el taller "Leer y escribir con Ana Frank", una muestra dedicada a jóvenes estudiantes de entre 9 y 15 años con el objetivo de promover la lectura y la escritura.

Benjamín de Sefarad: exhibition and Anne Frank workshop

The fundamental aim of the educational project Benjamín de Sefarad, organized by the Network of Spanish Jewish Quarters, is the development of initiatives in order to raise awareness among young people of the importance of the historical, artistic and cultural heritage of the Jewish legacy in Spain.

Benjamín de Sefarad promotes the use of different techniques of research, study and exhibition of works based on the Sephardic heritage of the cities that make up the Network. At the same time, it promotes the development of sensitivity, respect and tolerance which gives young people knowledge of other cultures and ways of life.

In 2017, the star project linked to the Network's educational programme was the "Reading and writing with Anne Frank" exhibition and workshop, An exhibition dedicated to young students aged between 9 and 15, with the aim of encouraging reading and writing.

A través de una exposición y de un taller didáctico, los visitantes pudieron aprender de forma resumida quién fue Ana Frank, cómo fue para ella vivir las circunstancias que le tocaron y de cómo a través de su talento como escritora pudo transmitir valores en contra de la violencia y de la xenofobia, tan necesarios en el mundo actual.

La exposición recorrió las ciudades de Lucena, León, Córdoba y Segovia a lo largo del año, y siguió su ruta por España durante 2018.

Además, los jóvenes aspirantes a escritores que quisieron demostrar su talento literario pudieron hacerlo con el I Concurso de microrrelatos de la Red. El texto se debía basar en la descripción de una vivencia personal, real o ficticia, propia o en tercera persona, que sirviera como método para enseñar a los más jóvenes cómo a través de la escritura podemos entender mejor el entorno que nos rodea.

El primer y segundo premio consistió en un viaje a Amsterdam para realizar una visita especial a la Casa de Ana Frank. Además, las 25 primeras obras seleccionadas se incluyeron en un libro editado por la Red de Juderías de España. "Leer y escribir con Ana Frank", que se realizará en colaboración con Fundación holandesa La Casa de Ana Frank.

Through an exhibition and an educational workshop, visitors were given a brief summary of Anne Frank, her experience of living through the circumstances that touched her life, and how through her talent as a writer she was able to convey values against violence and xenophobia, so necessary in today's world.

The exhibition toured the cities of Lucena, León, Córdoba and Segovia during the year, and continued its journey around Spain during 2018.

In addition, aspiring young writers who wanted to showcase their literary talent could do so through the Network's 1st Short Story Competition. The text had to be based on the description of a personal experience, real or fictitious, in the first or third person, which serves as a method to teach children how, through writing, we can better understand the environment that surrounds us.

The first and second prizes consisted of a trip to Amsterdam for a special visit to the Anne Frank House. In addition, the top 25 works selected were included in a book published by the Network of Spanish Jewish Quarters. "Reading and writing with Anne Frank", which will be held in collaboration with the Dutch Foundation, The Anne Frank House.





XVIII Jornada Europea de la Cultura Judía

La XVIII Jornada Europea de la Cultura Judía se celebró el 3 de septiembre de 2017 bajo el lema “Diásporas” en las ciudades de la Red de Juderías y otras casi 200 ciudades de toda Europa.

El principal objetivo de la Jornada fue destacar el valor cultural e histórico del judaísmo, así como abrir un espacio de comunidad que fortalezca el diálogo y a la tolerancia a través de actividades culturales, conferencias y visitas guiadas.

Esta programación anual está respaldada por el Consejo de Europa, a través de los Itinerarios Culturales Europeos.

Las ciudades de Ávila, Cáceres, Calahorra, Córdoba, Estella- Lizarra, Jaén, León, Lucena, Oviedo, Plasencia, Segovia y Tarazona se sumaron a la celebración de la Jornada, cada una con sus actividades particulares.

Destacó la conferencia “Las piedras hebreas en la muralla de Ávila y su significado” en Ávila, el concierto “Diáspora: Sefarad en el corazón de Marruecos” en Córdoba, así como las catas gastronómicas en la Taberna Pilar del Arrabalejo y en el Parador de Jaén.

18th European Day of Jewish Culture

The 18th European Day of Jewish Culture was held on 3rd September 2017 with the slogan “Diásporas” in the cities of the Network and another nearly 200 cities across Europe.

The main objective of the Day was to highlight the cultural and historical value of Judaism, as well as to open a community space to strengthen dialogue and tolerance through cultural activities, conferences and guided tours.

This annual programme is supported by the Council of Europe, through the European Cultural Routes.

The cities of Ávila, Cáceres, Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarra, Jaén, León, Lucena, Oviedo, Plasencia, Segovia and Tarazona joined together in holding the Day, each with their own particular activities.

The conference “Las piedras hebreas en la muralla de Ávila y su significado” in Avila, the concert “Diáspora: Sefarad en el corazón de Marruecos” in Cordoba, and the gastronomic tastings in the Taberna Pilar in Arrabalejo and in the Parador of Jaen were outstanding.





Exposición Shalom Sefarad

La exposición "Shalom Sefarad: El florecimiento de la vida sefardí en Seattle" llegó a España desde la ciudad estadounidense de Seattle el 7 de septiembre, coincidiendo con las festividades de la XVIII Jornada Europea de la Cultura Judía. La Red de Juderías llevó en 2017 la exposición por las ciudades de Estella-Lizarra y León, transmitiendo que la cultura sefardí está viva a través de sus comunidades en todo el mundo y no sólo en el recuerdo de una parte de nuestra historia.

Antiguamente numerosas comunidades judías dinamizaban España con sus contribuciones al arte, la cultura, el conocimiento y el comercio. Hoy, más de 500 años después de su forzada expulsión de España, los judíos españoles conservan ese legado en varias comunidades de la diáspora a lo largo y ancho del mundo.

La muestra nos narra cómo a principios del siglo XX llegaron a la ciudad americana de Seattle un grupo de judíos sefarditas procedentes del Imperio Otomano para construir una nueva vida para sus familias. Hoy la comunidad sefardí de Seattle es la tercera más grande de EE.UU. A través de historias, fotos y canciones, "Shalom Sefarad" presentó a unos inmigrantes sefardíes y los esfuerzos y vivencias que experimentaron para llegar a la ciudad.

Shalom Sefarad Exhibition

The exhibition "Shalom Sefarad" arrived in Spain from the American city of Seattle on September 7th, coinciding with the festivities of the 18th European Day of Jewish Culture. In 2017, the Network of Spanish Jewish Quarters took the exhibition to the towns of Estella-Lizarra and León, conveying that Sephardic culture is alive through its communities around the world and not only in the recollection of a part of our history.

In the past, numerous Jewish communities revitalised Spain with their contributions to art, culture, knowledge and trade. Today, more than 500 years after their forced expulsion from Spain, Spanish Jews preserve that legacy in several diaspora communities throughout the world.

The exhibition tells us how, at the beginning of the 20th century, a group of Sephardic Jews from the Ottoman Empire came to the American city of Seattle to build a new life for their families. Today, the Sephardic community of Seattle is the third largest in the U.S.A. Through stories, pictures and songs, "Shalom Sefarad" presented a few Sephardic immigrants and the efforts and experiences that they underwent to reach the city.





Festival Internacional de Música Sefardí

La ciudad de Córdoba acogió la XVI edición del Festival Internacional de Música Sefardí. A lo largo de los años, este evento se ha convertido en un punto de encuentro en el que el público puede profundizar en las diferentes tradiciones de la cultura sefardí.

Con la organización de este festival, no sólo se pretende la recuperación y puesta en valor del patrimonio musical y lingüístico sefardí, sino también de la concienciación de sus raíces y tradiciones, en la que Córdoba es un referente a nivel internacional. Además, Los conciertos se alternan con charlas y conferencias.

El festival se celebró del 5 al 10 de junio de 2017, en un marco incomparable como el Jardín Botánico de Córdoba, donde se dio cita a los mejores grupos internacionales de música sefardí.

International Sephardic Music Festival

The city of Córdoba hosted the 16th edition of the International Festival of Sephardic Music. Over the years, this event has become a meeting point in which the public can delve into the different traditions of Sephardic culture.

The organization of this festival is intended not only to recover and value the Sephardic musical and linguistic heritage, but also the awareness of its roots and traditions, in which Córdoba is an international benchmark. In addition, the concerts are alternated with lectures and conferences.

The festival was held from 5th to 10th June 2017, in an incomparable setting, the Botanical Garden of Córdoba, where the best international Sephardic music groups gave concerts.



ÁREA DE TURISMO Y COMUNICACIÓN

AREA OF TOURISM AND COMMUNICATION

El año 2017 ha sido un año clave en la definición de la marca Red de Juderías de España - Caminos de Sefarad como una opción de turismo cultural de calidad.

El lanzamiento de nuevos proyectos turísticos acompañados de una renovación de imagen y comunicación on-line han generado un incremento del interés de operadores turísticos, así como mucha más presencia en medios de comunicación.

La Red, como es natural, tiene en el mercado nacional su fuente principal de seguidores. Por ello, en 2017 centró sus esfuerzos en la dinamización de las campañas Descubre Sefarad y los Diarios de Viaje, así como también en la participación en la feria de Fitur, y en la organización de eventos divulgativos como los realizados en los espacios de B the Travel Brand y del Fnac, entre otros.

En el ámbito internacional, la Red acudió a feria IMTM de Tel Aviv, y a las Jornadas Directas de Estados Unidos y México donde diversos representantes de destinos españoles se reunieron con los principales agentes turísticos de cada país.

Por último, la dinamización del proyecto RASGO ha sido otro de los objetivos, generando una nueva guía de receptivos españoles especializados en productos turísticos de tradición sefardí.

The year 2017 has been a key year in defining the Network of Spanish Jewish Quarters - Caminos de Sefarad brand as a high quality cultural tourism option.

The launch of new tourism projects accompanied by an overhaul of image and online communication have generated an increase in the interest of tour operators, as well as a much greater presence in communication media.

The Network naturally has its main source of followers in Spain. Therefore, in 2017, it focused its efforts on the revitalization of the Discover Sepharad and the travel article campaign, as well as participating in the Fitur fair, and on organising informative events such as those held in B the Travel Brand and Fnac event areas, amongst others.

On the international stage, the Network went to the IMTM fair in Tel Aviv, and the "Jornadas Directas" in Estados Unidos and México, where several representatives from Spanish destinations met with the leading tourism agents from each country.

Finally, the revitalisation of the RASGO project has been another goal, generating a new guide by receptive Spaniards specialising in tourist products from the Sephardic tradition.

CAMPAÑAS DE TURISMO NACIONAL

NATIONAL TOURISM CAMPAIGNS



FITUR

La Red de Juderías de España participó del 18 al 22 de enero en la edición de FITUR 2017 en Madrid, una de las ferias de turismo más importantes del mundo, que en ese año contó con 231.872 visitantes; lo que supuso un punto clave para poner en marcha su estrategia de divulgación internacional.

Durante la feria la Red estuvo presente en el estand de TurEspaña. En esta ocasión, se presentó el proyecto "Descubre Sefarad" de la mano de la por entonces presidenta de la Red de Juderías y alcaldesa de Córdoba, a Sra. Isabel Ambrosio, y el director de TurEspaña, el Sr. Manuel Butler.

En esta edición de la feria de turismo, los representantes de la institución también tuvieron la oportunidad de reunirse con los directores de las oficinas españolas de turismo de Canadá, Argentina, Estados Unidos, México, Reino Unido e Israel.

FITUR

From 18th to 22nd January, the Network of Spanish Jewish Quarters participated in FITUR 2017 in Madrid, one of the largest tourism trade fairs in the world, which that year welcomed 231,872 visitors; this was a turning point in the implementation of its strategy for international dissemination.

During the trade fair, the Network was present at the TurEspaña stand. On this occasion, the project "Discover Sepharad" was presented by the then President of the Network of Spanish Jewish Quarters and Mayor of Córdoba, Mrs. Isabel Ambrosio, and the director of TurEspaña, Mr. Manuel Butler.

In this edition of the tourism trade fair, the representatives of the institution also had the opportunity to meet with the directors of the Spanish tourist offices of Canada, Argentina, United States, Mexico, United Kingdom and Israel.



Descubre Sefarad

El proyecto “Descubre Sefarad” abrió las puertas a la generación de productos turísticos en torno a la tradición sefardí de las 19 ciudades adheridas a la Red de Juderías. Se trató de una propuesta para dar a conocer una opción distinta con itinerarios para viajar y descubrir la riqueza patrimonial de las diversas ciudades de España.

Las rutas por la herencia judía de España que se proponen vienen acompañadas del “Pasaporte de Descubridor”, que se entrega a todos los viajeros que completen diversos itinerarios organizados por las ciudades de la Red, y que permite a los viajeros obtener diferentes premios como un Diario de Viaje, una Llave de Toledo o un Diploma de Descubridor.

“Descubre Sefarad” es, además, conocer y disfrutar de toda la oferta cultural, monumental, gastronómica y de ocio que se puede encontrar en las ciudades de la Red. Es también ahondar en el conocimiento y en el sentimiento de una cultura que es parte de la nuestra gracias a la amplia programación de eventos y actividades que tienen lugar durante todo el año en las juderías de Sefarad.

Discover Sepharad

The project Discover Sepharad ushered in the generation of tourism products around the Sephardic tradition by the 19 cities belonging to the Network of Spanish Jewish Quarter. It was a proposal presenting a different option, with itineraries to travel and discover the rich heritage of the various cities in Spain.

The proposed routes through the Jewish heritage of Spain are accompanied by the ‘Explorer Passport’, which is given to all travellers who complete various itineraries organised by the cities of the Network, which enables travellers to obtain various prizes, such as a travel diary, a Toledo Key or an Explorer Diploma.

Discover Sepharad is, in addition, meeting and enjoying all the cultural, monumental, gastronomic and entertainment offerings that can be found in the cities of the Network. It is also deepening the knowledge and the emotion of a culture that is a part of our own, thanks to the extensive programming of events and activities that take place throughout the year in the Sephardic quarters.





Diarios de Viaje

Los “Diarios de Viaje” nacieron como publicaciones en formato online que muestran unos destinos turísticos diferentes, en los que se puede descubrir una parte de la historia de España de una forma única.

Los seis diarios son publicaciones cortas que recogen las experiencias de un grupo de destacados periodistas de viaje españoles en su búsqueda de Sefarad el verano de 2017. Nani Arenas, Javier Carrión, Clemente Corona, David Fernández, Carmelo Jordá y Rafa Pérez fueron los seleccionados para explorar las rutas por las juderías y redactar las publicaciones resultantes: los Diarios de Viaje. Se trata de reportajes que profundizan en la experiencia personal de cada autor con la información más práctica para el visitante, y que se convierten, así, en excelentes formatos de inspiración para todos aquellos viajeros que quieran, como los periodistas, sentir y descubrir Sefarad.

Los diferentes reportajes disponibles se pueden descargar en redjuderias.org y en descubresefarad.com. Durante el año, se ha promocionado cada uno de ellos a través de las redes sociales y además, han sido noticia en distintos medios de comunicación nacionales.

Travel Diary

The Travel articles were born as online publications which showed different tourist destinations where you could discover part of Spain's history in a unique way.

The six diaries are short publications which collect the experiences of a group of leading Spanish travel journalists and their search for Sepharad in summer 2017. Nani Arenas, Javier Carrión, Clemente Corona, David Fernández, Carmelo Jordá and Rafa Pérez were selected to explore the trails through the Jewish quarters and as a result, wrote the Travel Diaries. These reports delve into the personal experience of each author with the most practical information for visitors and thus, have become excellent sources of inspiration for all those travellers who, just like the journalists, want to feel and discover Sepharad.

The different reports are available to download from redjuderias.org and descubresefarad.com. During the year, each one of the reports was promoted on social media and have been in the news across different national media outlets.

Los títulos disponibles son los siguientes:

- *Las juderías del destierro* de David Fernández
- *Buscando Sefarad en Extremadura: Diario de viaje por las juderías extremeñas* de Carmelo Jordá.
- *Juderías de Palma y Barcelona* de Rafa Pérez.
- *La llave encontrada: Toledo, Segovia y Ávila* de Clemente Corona.
- *Ribadavia, Monforte de Lemos, León y Oviedo* de Nani Arenas.
- *Jaén, Lucena y Córdoba: el triángulo judío de Andalucía* de Javier Carrión.

The articles available are:

- *Las juderías del destierro* by David Fernández
- *Buscando Sefarad en Extremadura: Diario de viaje por las juderías extremeñas* by Carmelo Jordá.
- *Juderías de Palma y Barcelona* by Rafa Pérez.
- *La llave encontrada: Toledo, Segovia y Ávila* by Clemente Corona.
- *Ribadavia, Monforte de Lemos, León y Oviedo* by Nani Arenas.
- *Jaén, Lucena y Córdoba: el triángulo judío* by Andalucía de Javier Carrión.





Las charlas de “Descubre Sefarad”

El segundo semestre de 2017 estuvo protagonizado por el ciclo de conferencias de “Descubre Sefarad”, con la participación de los periodistas de los “Diarios de Viaje”: Clemente Corona, David Fernández, Carmelo Jordá, Javier Carrión y Nani Arenas.

La primera cita fue en Madrid, el 27 de octubre en el auditorio de B The Travel Brand Xperience. Los creadores de los “Diarios de Viaje” compartieron sus vivencias por las rutas gastronómicas, culturales e históricas que siguieron en verano por las ciudades de la Red de Juderías de España. A esta charla se acercaron dirigentes de las ciudades de Segovia (la Sra. Claudia de Santos), Ávila (el Sr. Hector Palencia) y Estella (el Sr. Koldo Leoz), que contaron la evolución de los barrios judíos de sus ciudades.

El 14 de noviembre dos de los escritores volvieron a reunirse para la charla de “Descubre Sefarad” en la Fnac de Bilbao. En esta ocasión, los periodistas especializados en turismo Clemente Corona y David Fernández compartieron con el público una tertulia en la que contaron sus aventuras por las ciudades de la Red.

The “Discover Sepharad” talks

The second semester of 2017 was marked by a series of “Discover Sepharad” conferences, including participation from the travel diary journalists: Clemente Corona, David Fernández, Carmelo Jordá, Javier Carrión and Nani Arenas.

The first date took place in Madrid on 27 October in the B the Travel Brand Xperience auditorium. The creators of the “Travel Diaries” shared their experiences via gastronomic, cultural and historical trails which go through cities in the Network of Spanish Jewish Quarters during summer. Leaders from the cities of Segovia (Ms. Claudia de Santos), Ávila (Mr. Hector Palencia) and Estella (Mr. Koldo Leoz) explained the evolution of Jewish neighbourhoods in their cities as part of the talk.

On 14 November, two of the writers met for a “Discover Sepharad” talk in the Fnac in Bilbao. On this occasion, two journalists specialised in tourism, Clemente Corona and David Fernández, had an informal chat with the public where they told of their adventures in the cities in the Network.





Los concursos de la Red de Juderías / Network of Jewish Quarters' contests

Durante 2017 se realizaron diversos concursos en las redes sociales de Facebook, Twitter e Instagram.

En noviembre se celebró en Facebook, junto con Fnac España, el primero de los concursos de Descubre Sefarad, en el que los participantes respondieron la cuestión: "¿Cuántas ciudades componen en la actualidad la Red de Juderías de España?". La ganadora, Sherezade Barba Lamelas, disfrutó de su premio de una estancia en el Parador de Calahorra.

Entre el 18 de diciembre y el 15 de enero se llevó a cabo el concurso en Instagram con el hashtag #DescubreSefarad, en el que los usuarios debieron subir una foto. La ganadora fue la usuaria Vanesa Gascón Tornero (@retales_de_mi_vida). El premio fue un fin de semana y una cena para dos personas en Jaén.

During 2017, various competitions were held on social media such as Facebook, Twitter and Instagram.

In November, the first Discover Sepharad competition took place on Facebook, together with Fnac Spain, where participants responded to the questions: "How many cities currently make up the Network of Spanish Jewish Quarters?" The winner, Sherezade Barba Lamelas, enjoyed her prize of a stay at the Parador de Calahorra Hotel.

Between 18 December and 15 January, a competition ran on Instagram with the hashtag #DescubreSefarad where users submitted a photo. The winner was Vanesa Gascón Tornero (@retales_de_mi_vida). The prize was a weekend away and dinner for two in Jaén.

CAMPAÑAS DE TURISMO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL TOURISM CAMPAIGNS



IMTM

La feria de turismo IMTM de Tel Aviv es la más importante del Mediterráneo y concentró a más de 20.000 personas, entre profesionales del sector, medios de comunicación y público en general.

Un año más, la Red participó en la 24ª edición de la IMTM de Tel Aviv el 7 y 8 de febrero. En esta ocasión se presentó el proyecto "Descubre Sefarad". Asistieron el Excmo. Embajador de España en Israel, el Sr. Fernando Carderera, y el Excmo. Embajador de Portugal, el Sr. Miguel de Almeida e Sousa. También se contó con la presencia del presidente de la Rede de Judiarias de Portugal y alcalde de Belmonte, Sr. António Pinto Dias Rocha, y la gerente de la Red, Sra. Marta Puig.

La institución estuvo presente en la feria como parte de la delegación oficial en el stand de TurEspaña. El evento se presentó como una ocasión única para dar a conocer las ciudades de la Red de Juderías en uno de los mercados emergentes dentro del sector turístico español.

IMTM

The IMTM tourism fair in Tel Aviv is the most significant in the Mediterranean area and brings together more than 20 000 people, including professionals from the sector, the media and the general public.

A year later, the Network participated in 24th edition of IMTM in Tel Aviv on 7 and 8 February. At this event, they presented the "Discover Sepharad" project. It was attended by his Excellency the Spanish Ambassador to Israel, Mr. Fernando Carderera and his Excellency the Spanish Ambassador to Portugal, Mr. Miguel de Almeida e Sousa. The president of the Portuguese Network of Jewish Quarters and the mayor of Belmonte, Mr. António Pinto Dias Rocha and the manager of the Network, Ms. Marta Puig also attended the event.

The institution was present at the fair as part of the official delegation at the TurEspaña (Spanish Tourism Board) stand. The event was presented as a unique opportunity to publicise Network as one of the emerging markets in Spain.



Jornadas Directas México y Estados Unidos

La Red viajó entre el 21 y el 24 de noviembre hasta México para formar parte de las Jornadas Directas organizadas por TurEspaña en las ciudades de México DF, Guadalajara y Monterrey. Asimismo, entre el 15 y el 17 de octubre, participó en las Jornadas Directas de Estados Unidos, en la ciudad de Santa Fe.

El objetivo de estas jornadas fue favorecer la comercialización del producto turístico nacional, para lo que se convocó a entidades y empresas turísticas españolas a participar en los encuentros con profesionales de la demanda turística del país norteamericano y de la ciudad estadounidense. En la reunión, participaron agentes de viajes y turoperadores de ambos países.

Estas citas fueron una importante oportunidad para presentar a nuestras 19 ciudades como destinos turísticos culturales *premium*, la nueva imagen con la que se están proyectando tanto nacional como internacionalmente los municipios de España adscritos a la Red.

Mexico and United States "Jornadas Directas"

Between 21 and 24 November, the Network travelled to Mexico as part of "Jornadas Directas" (training days) organised by TurEspaña (Spanish Tourism Board) and visited Mexico City, Guadalajara and Monterrey. Between 15 and 17 October, they also participated in "Jornadas Directas" in America in Santa Fe.

The aim of these conferences was to promote the marketing of their national tourism product and so Spanish tourism entities and companies were invited to participate in meetings with professionals from the tourist demand from the North American country and the American city. Travel agents and tour operators from both countries participated in the meeting.

These dates were a significant opportunity to present our 19 cities as *premium* cultural tourist destinations, the new image which the Spanish areas in the Network are projecting both nationally and internationally.

Feria de Braganza

Del 2 al 5 de noviembre de 2017, la Red de Juderías participó en la XVI edición de la Feria del Norte de Portugal, que se desarrolló en la localidad portuguesa de Braganza.

Este evento gastronómico y cultural único en Europa ofrece un programa de talleres y exposiciones que contó con la participación de diversos restaurantes de la localidad, así como instituciones portuguesas vinculadas al turismo y al mundo de la empresa.

Braganza Fair

From 2 to 5 November 2017, the Network of Jewish Quarters participated in the 16th edition of the Northern Portuguese Fair, which took place in the Portuguese town of Braganza.

This unique European gastronomic and cultural event offers a program of workshops and exhibitions which counted on the participation of diverse restaurants from the region, as well as Portuguese institutions linked to tourism and the business world.

BTL de Lisboa

Del 15 al 19 de marzo, la Red estuvo presente en la 29ª edición de la feria BTL de Lisboa, como parte de su promoción de las ciudades como destinos turísticos *premium*.

La feria Bolsa de Turismo de Lisboa se centra en la innovación y la novedad en el sector turístico. A su vez, se posiciona como uno de los encuentros claves del año entre diversas empresas turísticas y el público, lo que ofrece un espacio de networking imprescindible. La BTL acoge a alrededor de 1.000 empresas de todo el mundo y más de 30.000 profesionales, así como público en general.

BTL Lisbon

From 15 to 19 March, the Network was at the 29th edition of the BTL Lisbon fair as part of its promotion of cities as *premium* tourist destinations.

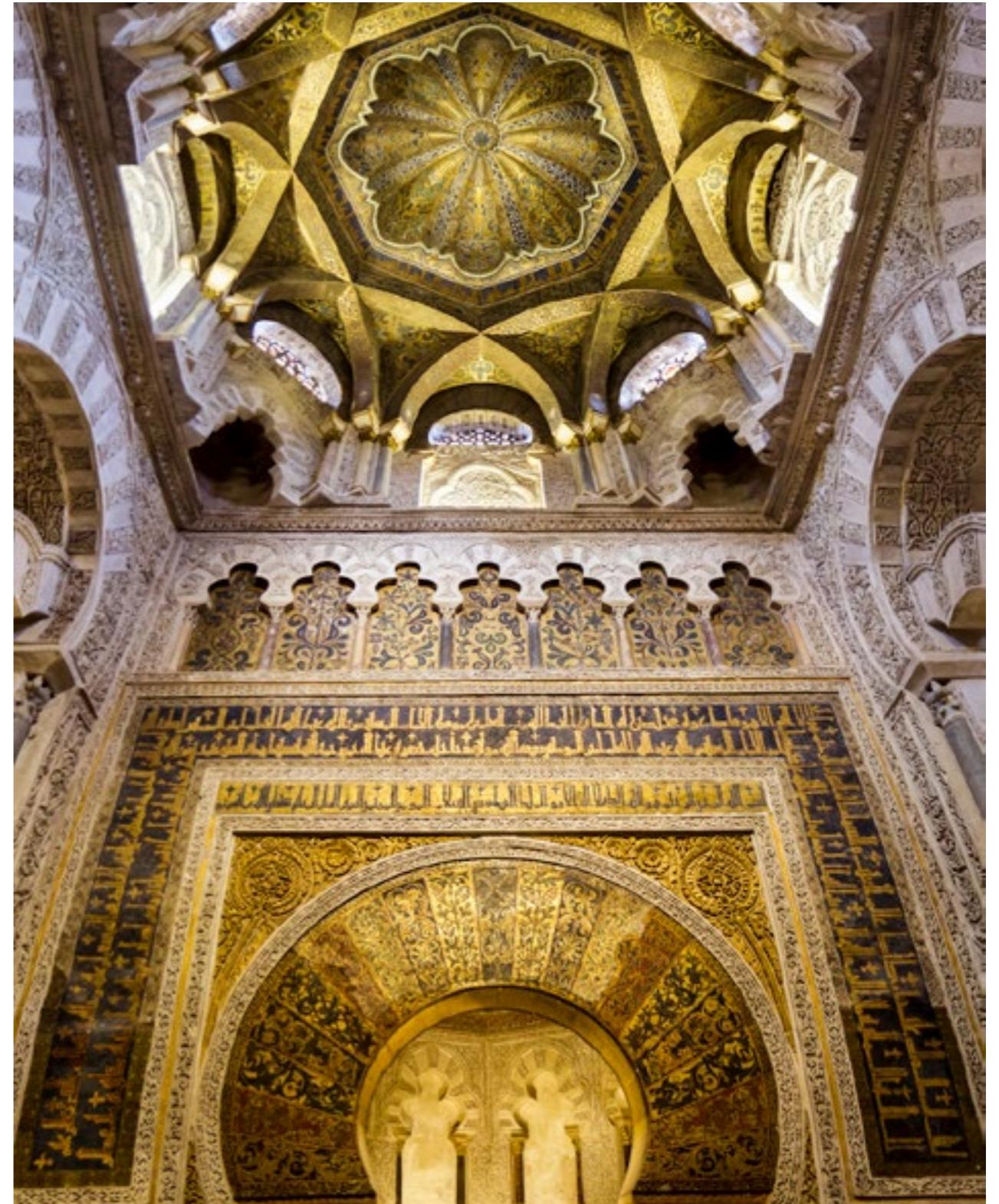
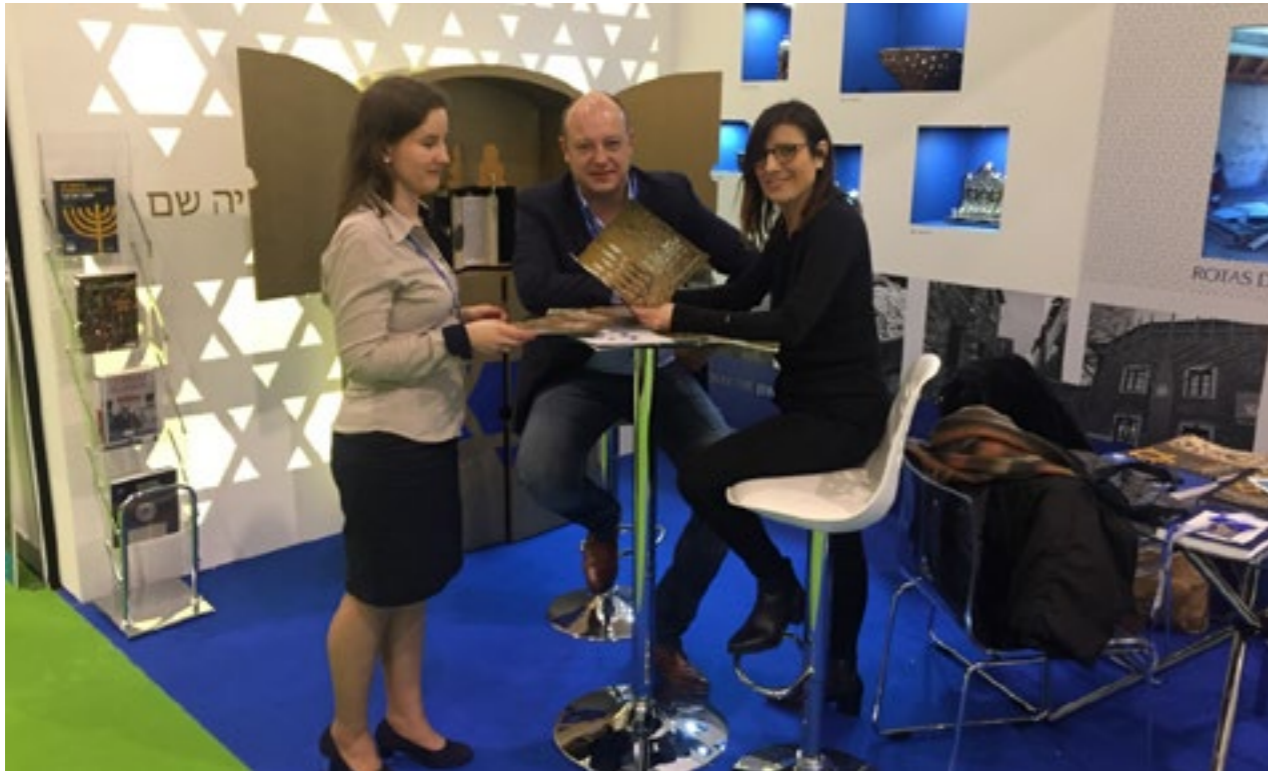
The Lisbon Bolsa de Turismo fair focuses on innovation and change in the tourism sector. At the same time, it is one of the key meetings of the year among various tourism companies and the public, providing an essential networking space. BTL welcomes around 1000 businesses from around the world and more than 30 000 professionals as well as the general public.

Campaña internacional en las RRSS

Como parte de la expansión internacional, se inició una campaña activa en las redes sociales, con el asunto principal de la promoción de sus actividades realizadas durante el año. Los perfiles multilingües de las principales instituciones culturales y turísticas nacionales, difusoras de la marca España, fueron las encargadas de dar este espacio de colaboración.


International Campaign on RRSS

As part of the international expansion, an active campaign was launched on social media, with the main aim of promoting their activities during the year. Multilingual profiles of the main national cultural and tourist institutions, broadcasters of Spain as a brand, were responsible for giving this collaboration space.



Red de Juderías de España - Caminos de Sefarad
 Published by Hofit Goldberger Hurl | 1 | Just now · ©

הידעת? בספרד המונח "ספרדי" מתייחס ליהודים שמקורם בחצי האי האיברי בסוף המאה ה-15. והאם ידעת שמתל להכיר את ההיסטוריה והתרבות של יהודי ספרד ממקור ראשון דרך טיול מרתק של "רשת הרובעים היהודיים בספרד" <http://www.redjuderias.org>



Boost Post

Like Comment Share Hootlet

Write a comment...

Red de Juderías de España - Caminos de Sefarad
 Published by Hofit Goldberger Hurl | 1 | Just now · ©

המסלול ברובעים היהודיים של קלורה, אסטלה, טולדה, וסרוונה ממזין אתכם ליהנות מגסטרונומיה מקומית משגבת, להתפעל ממונומנטים, לגלות את רחובותיהם ולחיות את מסורתיהם. כי בספרד אתה ממשיך לכתוב את ההיסטוריה <https://goo.gl/b3gqzN>



Boost Post

Like Comment Share Hootlet

Write a comment...

RASGO

RESTAURANTES | ALOJAMIENTOS | SEÑALÉTICA | GUÍAS | OFERTA CULTURAL
 RED DE JUDERIAS DE ESPAÑA · CAMINOS DE SEFARAD

RASGO, cuyas siglas corresponden a Restaurantes, Alojamiento, Señalización, Guías y Oferta Cultural, es el distintivo de calidad para la comercialización turística de negocios y asociaciones de las ciudades españolas adscritas a la Red de Juderías.

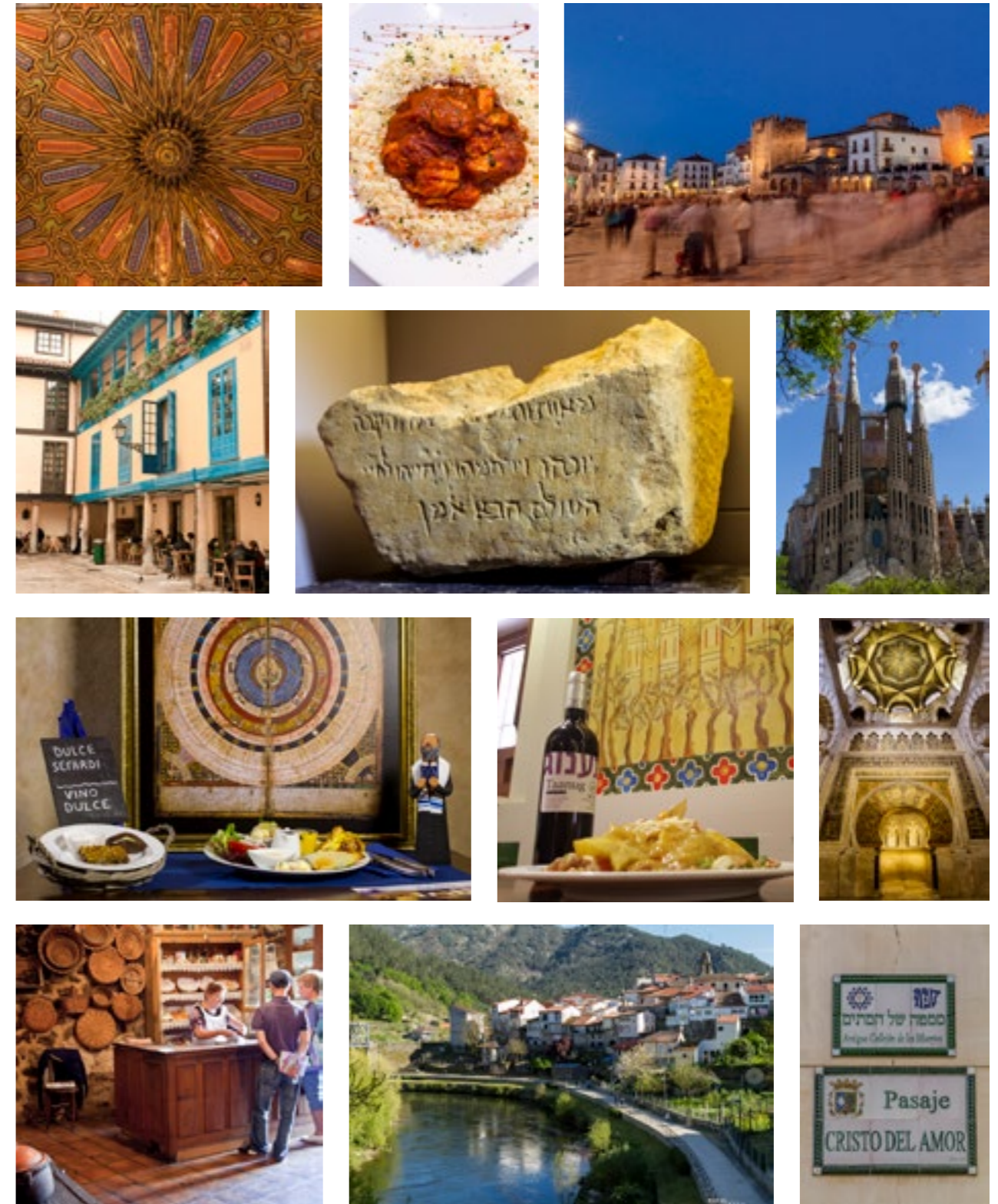
El proyecto de RASGO tiene por objeto facilitar la tarea de encontrar un eje común para todas las ciudades, en lo que se refiere al desarrollo de actividades y comercios turísticos en cada una de las juderías. Los lugares de interés para los visitantes en cada ciudad quedan recogidos cada año en la guía RASGO.

El año 2017 estuvo caracterizado por el intenso trabajo en el incremento de la oferta disponible y de los negocios adheridos, así como en la organización de diversos seminarios de formación, como el de Córdoba y Lucena, y en la actualización de la guía RASGO 2017 y de su reglamento interno.

RASGO, which stands for Restaurants, Accommodation, Signage, Guides and Cultural Offers, is the quality brand for the commercialisation of tourism businesses and associations of Spanish cities linked to the Network of Spanish Jewish Quarters.

The RASGO project aims to facilitate the finding a common axis for all cities, in terms of the development of tourism activities and businesses in each of the Jewish quarters. Places of interest for visitors in each city are collected in the RASGO guide every year.

In 2017, it was characterised by the intense work in increasing the offers available and the businesses attached, as well as in the organisation of various training seminars, such as the ones in Córdoba and Lucena, and in updating the RASGO 2017 guide and its internal regulations.





Seminario de Formación sobre Cultura Judía

Los Ayuntamientos de Córdoba y Lucena organizaron del 13 al 17 de noviembre el 6º Seminario de Formación sobre Cultura Judía para guías y profesionales del sector turístico. Los participantes pudieron disfrutar de conferencias sobre la historia, el patrimonio y el turismo sefardí, así como de información sobre la industria kosher.

Al finalizar, los profesionales recibieron el distintivo de calidad de la Red de Juderías de España para la comercialización turística, denominada RASGO.

La formación contó con la participación de ponentes destacados, entre catedráticos, periodistas, historiadores y empresarios.

El Seminario de Formación sobre la Cultura Judía contó con la colaboración de la Red de Juderías de España, la Asociación Profesional de Informadores Turísticos de Córdoba (APIT), la Cámara de Comercio e Industria España-Israel, la Universidad de Córdoba y la Consejería de Turismo, Cultura y Deporte.

Training Seminar on Jewish Culture

Between 13 and 17 November, the Córdoba and Lucena councils organised the 6th Training Seminar on Jewish Culture for guides and professionals in the tourism sector. The participants can enjoy talks on history, heritage and Sepharad tourism, as well as information on the kosher industry.

At the end, the professionals received the quality label from the Network of Spanish Jewish Quarters for tourism commercialisation, called RASGO.

The training was attended by prominent speakers, including professors, journalists, historians and business people.

The Training Seminar on Jewish Culture was held in collaboration with the Network of Spanish Jewish Quarters, the Professional Association of Córdoba Tourism (APIT), the Spain-Israel Chamber of Commerce and Industry, the University of Cordoba and the Ministry of Tourism, Culture and Sports.



Viñedos de Sefarad

España es considerado uno de los países productores de vino más antiguos del mundo y con mayor tradición. De hecho, es el país con mas superficie de viñedos del mundo y está entre los tres mayores productores de vino, junto a países como Francia o Italia.

La producción y comercialización de vinos se remonta a la Edad Media, y en parte se la debemos a los judíos que habitaron en la península. Por ello, la Red ha trabajado en los últimos 20 años en la recuperación de dicho legado, así como en la promoción de vinos y gastronomía de tradición sefardí a través de su programa Viñedos de Sefarad.

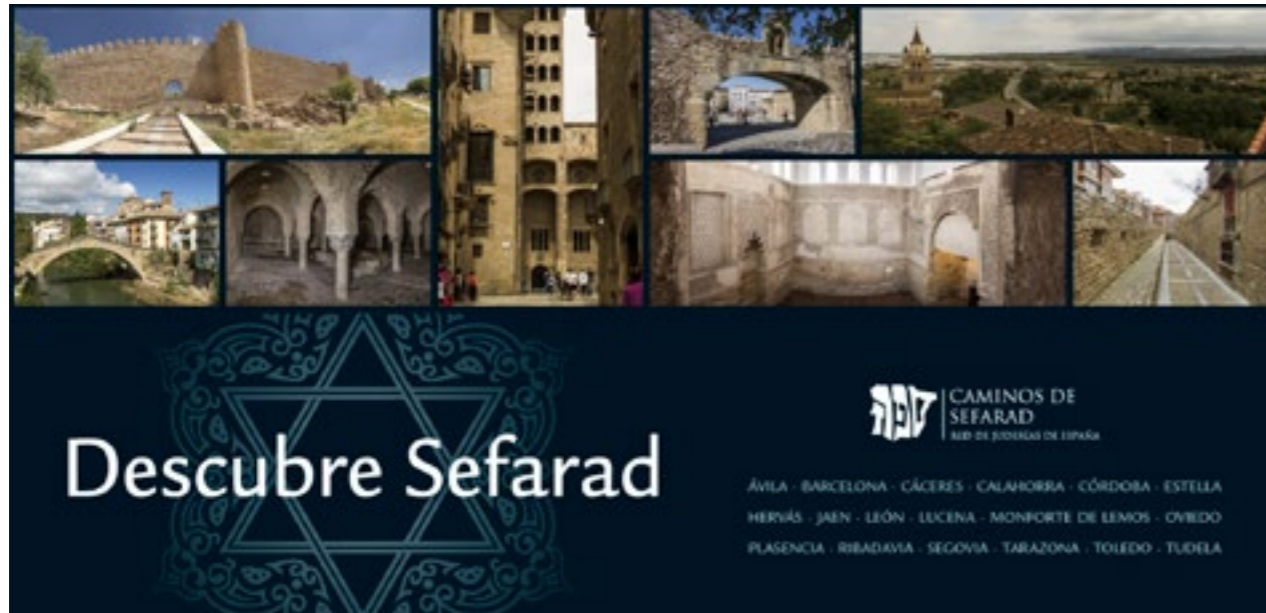
Se trata de un recorrido por viñedos y bodegas nacionales que producen vino kosher o que tienen una tradición histórica basada en la elaboración de vino, comprometidas con su cultura y con la memoria de artesanos y bodegueros.

Sepharadic vineyards

Spain is considered one of the oldest wine producers in the world with the greatest of traditions. In fact, the country has the largest areas of vineyards in the world and is one of the three biggest wine producers, together with countries like France and Italy.

The production and commercialisation of wines dates back to the Middle Ages and we owe it in part, to the Jews who lived on the peninsula. For this reason, in the last 20 years, the Network has worked to recover this legacy, as well as in the promotion of traditionally Sephardic wines and food through its "Viñedos de Sefarad" (Sepharadic Vineyards) program.

This is a tour of national vineyards and wineries that produce kosher wine or that have a historical tradition based on wine making, dedicated to their culture and to the memory of artisans and winemakers.



Comunicación

Los esfuerzos en materia de comunicación se focalizaron en cuatro plataformas distintas, todas y cada una de ellas esenciales para conseguir una mayor difusión: su página web, la página descubresefarad.com, los newsletters mensuales y las redes sociales.

Redjuderias.org se posiciona como la enciclopedia básica que reúne toda la información acerca de las juderías de España, los proyectos educativos y culturales que se desarrollan en ellas, así como de sus principales noticias institucionales.

La más reciente descubresefarad.com es el portal en el que se divulga la oferta turística y cultural de alrededor de la marca "Descubre Sefarad"; y en la que se presentan opciones de rutas, diarios de viajes, así como recomendaciones y charlas informativas que se realizan.

Los newsletters mensuales son otra vía para hacer llegar toda la información a los usuarios. Más de

Communication

The communication efforts were focused on four different platforms, each one of them essential to achieve a greater diffusion of information: its website, the descubresefarad.com page, monthly newsletters and social media.

Redjuderias.org positions itself as the basic encyclopaedia that gathers all the information about the Spanish Jewish quarters, the educational and cultural projects that are developed in them, as well as their main institutional news.

The most recent site, descubresefarad.com, is the portal where the tourist and cultural opportunities around the "Discover Sepharad" brand is explained: where trail options and trip diaries are presented, as well as a place where someone can look at recommendations or have informal chats.

Monthly newsletters are another way to pass information to users. This monthly newsletter with the latest activities and events linked to the

600 contactos profesionales del mundo cultural y turístico tanto en España como en el extranjero recibieron de manera mensual las últimas actividades y acontecimientos relacionados a la Red.

Finalmente, se encuentran las redes sociales, con cuentas activas en Facebook, Twitter e Instagram. Estas herramientas se posicionaron como complemento para la difusión de las noticias y sucesos de la Red. Los tres perfiles crecieron notablemente durante 2017, observándose un gran interés e interactividad con los usuarios.

En el marco de los medios de comunicación, y como fruto de la fuerte apuesta por la difusión de los nuevos productos turísticos de las ciudades, la Red fue noticia en numerosas cabeceras nacionales e internacionales de prensa impresa y digital a lo largo del 2017, entre las cuales destacan La Vanguardia, el ABC, la Revista Viajar, Atmosphere y Ynet en Israel, y la revista del grupo Milenio en México, entre otras.

Asimismo, las cadenas de radio Onda Madrid, Gestiona Radio y Radio Sefarad dedicaron sus programaciones en el mes de noviembre a hablar de la organización y del proyecto Descubre Sefarad.

Network is sent to more than 600 professional contacts from the cultural and tourism worlds in Spain, as well as abroad

Finally, they're found on social networks with active accounts on Facebook, Twitter and Instagram. These tools are used to complement the diffusion of Network news and successes. In 2017, the three profiles grew significantly, observing a great interest and interactivity with the users.

Within the framework of the media and as a result of the strong commitment to the dissemination of new tourist products in the cities, the Network made headlines in several national and international newspapers and print presses throughout 2017, including La Vanguardia, ABC, the Viajar magazine, Atmosphere and Ynet in Israel, and the Milenio group magazine in Mexico, among others.

In the same way, in November, the radio stations Onda Madrid, Gestiona Radio and Radio Sefarad have dedicated programmes to talking about the organisation and the Discover Sepharad project.



PATRIMONIO Y CIUDAD

HERITAGE AND CITY

La función de esta área de trabajo consiste en integrar la labor de la Red de Juderías con la realidad de la propia ciudad y de la sociedad.

Un trabajo primordial de relación con otras instituciones, de participación en congresos, de celebración de las festividades del calendario judío, y de celebración de actividades, así como de asistencia a numerosos actos de homenaje, de aniversario o de divulgación cultural, que llevan a cabo las diferentes asociaciones afines tanto dentro como fuera de España.

A comienzos de año la Red participó en la conmemoración en memoria de las víctimas del Holocausto a través de la realización de actos en sus ciudades adheridas.

A lo largo de 2017 se asistió a la celebración del X aniversario de Centro Sefarad Isarel, se firmaron convenios con el Instituto Cervantes para la promoción conjunta de actividades de divulgación del judeoespañol y la cultura sefardí, y con la Cámara de Comercio Hispano- Israelí, para el desarrollo económico de las ciudades en torno a oportunidades que el turismo o la cultura kosher, entre otros, pueden ofrecer.

Finalmente se participó en las Jornadas Sefardíes de La Rioja, que tuvieron lugar en San Millán de la Cogolla, y por supuesto, en la cumbre Erensyá en la que se dan encuentro numerosas comunidades sefardíes del mundo y que en 2017 se celebró en México.

The purpose of this area of work is to integrate the work of the Network of Spanish Jewish Quarters with the reality of the city itself and society.

A fundamental work is their relationship with other institutions, participation in conferences, celebrating Jewish festivals, and organising activities. They also assist in numerous tributes, anniversaries or cultural dissemination which are carried out by different related associations both inside and outside Spain.

At the beginning of the year, the Network participated in the commemoration in the memory of Holocaust victims through holding of events in its cities. Throughout 2017, we attended the celebration of the 10th anniversary of Israel Sepharad Centre, agreements were signed with the Cervantes Institute for the joint promotion of outreach activities of Judeo-Spanish and Sephardic culture, and with the Hispano-Israeli Chamber of Commerce, for the economic development of cities around opportunities which tourism or kosher culture, among others, can offer.

Finally, it participated in La Rioja's Sephardic Conferences which took place in San Millán de la Cogolla, and of course, in the Erensyá summit where many Sephardic communities from around the world met and which was held in Mexico in 2017.



Festividades judías

Como cada año, la Red se unió a las festividades anuales del calendario judío. No faltó en la agenda la celebración de Rosh Hashaná, el año nuevo hebreo, junto con talleres y conferencias, así como la llegada de Janucá, de Purim y de Pesaj.

La festividad de Janucá o fiesta de las luces conmemora la victoria del pueblo judío sobre los griegos. Según marca la tradición, para rendir homenaje al histórico acontecimiento, los judíos encienden una vela cada día durante ocho días hasta completar todos los brazos de la januquía.

Para la fiesta de las luces, se realizó la típica encendida de velas, acompañadas de conciertos y charlas para todos los públicos, entre las cuales destacan el homenaje realizado en Segovia. Se inició la celebración con una encendida de velas de la januquía el 18 de noviembre. Además, se contó con las actuaciones del grupo Canciones del Mundo y del grupo de danzas israelíes Compañía Gaia Danza, y con la degustación del dulce típico de estas fiestas, el sufganiot.

Por su lado, Jaén organizó el espectáculo "Pobre Janucá de fiesta y luz" para esta fecha remarcada.

Jewish holidays

As it does every year, the Network joined in with the annual Jewish holidays. The celebration of Rosh Hashanah, the Hebrew New Year, along with workshops and conferences, as well as the arrival of Hanukkah, Purim and Passover were included in the agenda.

The Hanukkah festival or festival of lights commemorates the victory of the Jewish people over the Greeks. According to tradition, to pay homage to the historic event, the Jews light a candle every day for eight days to complete all the arms of the menorah.

For the festival of lights, the typical candle is lit, accompanied by concerts and talks for all audiences, including a tribute in Segovia. The celebration began with a candle on the menorah being lit on November 18. In addition, the groups Canciones del Mundo (Songs of the World) and the Israeli dance company Gaia Danza performed and typical dessert had at this festival, the sufganiot, was enjoyed by all.

Jaén also organised the "Pobre Janucá de fiesta y luz" show for this remarkable date.



Representación institucional

A lo largo 2017 se sellaron nuevas alianzas con otros actores sociales y culturales mediante actos y eventos nacionales e internacionales. En el marco nacional, numerosos representantes políticos de las ciudades de la Red de Juderías, fueron invitados al acto que en el Senado español se realiza en conmemoración y recuerdo de las víctimas del Holocausto.

Además, en Madrid, el 20 de julio, el Centro Sefarad-Israel reunió a representantes e instituciones relacionados con la vida política, diplomática y cultural para celebrar los diez años de fundación del centro. El evento también contó con la asistencia de la Red de Juderías y tuvo lugar en los jardines del Centro, en Madrid. En esta ocasión, se realizó un especial recuerdo al Holocausto y a la lucha contra el antisemitismo.

Esta institución se centra en el estudio del legado de la cultura sefardí como parte integrante y viva de la cultura española, fomenta un mayor conocimiento de la cultura judía en el seno de la sociedad española e impulsa el desarrollo de los vínculos de amistad y de cooperación entre la sociedad española y la sociedad israelí.

Institutional representation

Throughout 2017, new alliances with other social and cultural actors were sealed through national and international events. In the national context, many political representatives of the cities in the Network of Jewish Quarters, were invited to the event which the Spanish Senate held in commemoration and remembrance of the victims of the Holocaust.

Furthermore, in Madrid, on 20 July, the Sepharad-Israel Centre gathered representatives and institutions related to political, diplomatic and cultural life to celebrate the ten years of founding the centre. The event was also attended by the Network of Jewish Quarters and took place in the Centre's gardens in Madrid. On this occasion, there was a special remembrance of the Holocaust and the fight against anti-Semitism.

This institution focuses on studying the legacy of Sephardic culture as an integral and living part of Spanish culture, fostering greater knowledge of Jewish culture within Spanish society and promoting the development of friendship and cooperation links between Spanish society and Israeli society.

El 13 de noviembre, el Instituto Cervantes y la Red de Juderías de España firmaron un acuerdo de colaboración en San Millán de la Cogolla, La Rioja, con el objetivo de promover la cultura judía y las actividades de la Red en el extranjero en 2018. Mediante dicha cooperación, ambos pusieron en marcha una serie de exposiciones en el extranjero y acciones para recuperar el legado sefardí.

El director del Instituto Cervantes, Sr. Juan Manuel Bonet, y el alcalde de Estella-Lizarrá y presidente de la Red de Juderías de España, Sr. Koldo Leoz Garciandia, se reunieron para sellar el acuerdo en el marco de la celebración de las IX Jornadas Sefardíes de la Rioja.

El acto estuvo acompañado de una conferencia inaugural dictada por el Sr. Juan Manuel Bonet, en la que también intervinieron el Sr. José Ignacio Cenicerós, presidente de La Rioja; la Sra. Carolina Aisen, directora de la Federación de Comunidades Judías de España (FCJE), y el Sr. Miguel de Lucas, director del Centro Sefarad-Israel.

Asimismo, entre el 13 y el 15 de noviembre, el Monasterio de Yuso de San Millán de la Cogolla albergó las IX Jornadas Sefardíes de La Rioja, una cumbre en la que participaron expertos españoles e israelíes en el ámbito sefardí. Entre otras actividades, tuvo lugar el seminario "Lectura comentada de textos sefardíes" y la exposición "La alegría de Purim, el carnaval judío entre los sefardíes".

Finalmente, del 25 al 28 de mayo en el Museo de la Aduana de Málaga, la Red de Juderías participó en la XXXVI Reunión de Asociaciones Hispania Nostra. El tema del debate para esta edición fue "Turismo Cultural: ventajas e inconvenientes para el Patrimonio". Se realizaron diferentes ponencias y conferencias y una cena que fue el espacio para crear networking entre los asistentes.

On 13 November, the Cervantes Institute and the Network of Spanish Jewish Quarters signed a collaboration agreement in San Millán de la Cogolla, La Rioja, with the aim of promoting Jewish culture and the Network activities abroad in 2018. Throughout this cooperation, both launched a series of exhibitions abroad and actions to recover the Sephardic legacy.

The director of the Cervantes Institute, Mr. Juan Manuel Bonet, and the mayor of Estella-Lizarrá and president of the Network of Jewish Quarters of Spain, Mr. Koldo Leoz Garciandia, met to sign the agreement in the framework of the celebration of La Rioja's IX Sephardic Conferences.

The event was accompanied by an inaugural lecture given by Mr. Juan Manuel Bonet and in which Mr. José Ignacio Cenicerós, president of La Rioja, Mrs. Carolina Aisen, director of the Federation of Jewish Communities of Spain (FCJE), and Mr. Miguel de Lucas, director of the Sepharad-Israel Centre also spoke.

Also, between November 13 and 15, the Yuso Monastery of San Millán de la Cogolla hosted the IX Sephardic Seminary of La Rioja, a summit attended by Spanish and Israeli experts in the Sephardic sector. Among other activities, the "Annotated reading of Sephardic texts" seminar and "The joy of Purim, the Jewish carnival among the Sephardi people" exhibition took place.

Finally, from May 25 to 28 at the Museum of Malaga Customs, the Network of Jewish Quarters participated in the XXXVI Meeting of Hispania Nostra Associations. The theme of the debate this year was "Cultural Tourism: advantages and inconveniences for Heritage". Different presentations and conferences were held, and a dinner provided networking space among the attendees.





Cumbre Erensyá

La alcaldesa de Córdoba y el alcalde de Estella representaron institucionalmente la Red de Juderías en el encuentro bianual de Comunidades del mundo sefardí, este año en México, Erensyá 2017.

Del 5 al 8 de junio la Red de Juderías estuvo presente en la IV Cumbre Erensyá, organizada por el Centro Sefarad Israel. Se trata de una gran fiesta de la cultura y la herencia sefardí en el mundo entero. Diversas personalidades y representantes de comunidades judías procedentes de veinte países comparten en ponencias las experiencias en sus comunidades y cómo la rica cultura sefardí tiende puentes por todo el mundo.

México, Brasil, Venezuela, Argentina, Uruguay, Estados Unidos, Canadá, Marruecos, Bulgaria, Serbia, Israel, Francia o España fueron algunos de los países representados.

La Embajada de España y el Ayuntamiento de México pudieron asimismo reunirse con la entonces presidenta de la Red de juderías, Sra. Isabel Ambrosio, para comentar aspectos de la importancia cultural del pasado de las ciudades de la Red. Le acompañó el entonces vicepresidente Sr. Koldo Leoz, y la gerente Sra. Marta Puig.

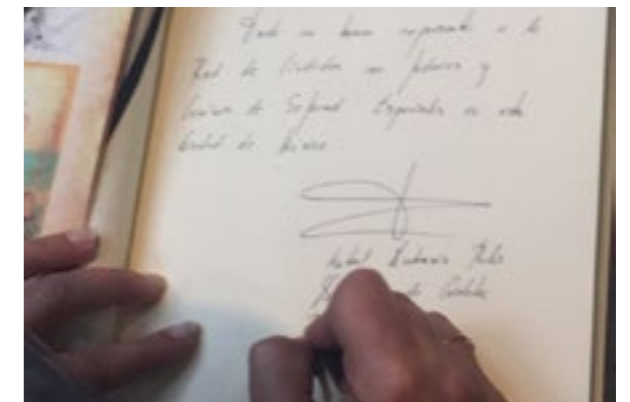
Erensyá Summit

The Mayor of Córdoba and the Mayor of Estella institutionally represented the Network of Jewish Quarters in the biannual meeting of Communities from the Sephardic world, which took place in Mexico this year, Erensyá 2017.

From the 5th to the 8th of June, the Network of Jewish Quarters were present at the IV Erensyá Summit, organised by the Sepharad Israel Centre. It is a great celebration of Sephardic culture and heritage throughout the world. Diverse personalities and representatives from Jewish communities from twenty countries shared their experiences in their communities and how the rich Sephardic culture builds bridges all over the world.

Mexico, Brazil, Venezuela, Argentina, Uruguay, the United States, Canada, Morocco, Bulgaria, Serbia, Israel, France and Spain were some of the countries represented.

The Spanish Embassy and the Mexico City Council were also able to meet with the then president of the Network of Jewish Women, Mrs. Isabel Ambrosio, to discuss aspects of the historical cultural importance of the cities in the Network. He was accompanied by the then vice-president Mr. Koldo Leoz, and the manager Mrs. Marta Puig.





www.redjuderias.org



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA